

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1956 No. 66

---

---

A. TITEL

*Europese Monetaire Overeenkomst, met Bijlage en Protocol  
van voorlopige toepassing;  
Parijs, 5 augustus 1955*

### Accord Monétaire Européen

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Considérant les dispositions prises par les Parties Contractantes à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements en date du 19 septembre 1950 pour permettre la terminaison dudit Accord à l'occasion du retour à la convertibilité par un certain nombre de Parties Contractantes;

Considérant qu'en vue de maintenir à un niveau élevé et stable les échanges et la libération entre les Parties Contractantes, ainsi que l'emploi dans leurs pays respectifs — compte tenu de la nécessité de leur stabilité financière intérieure — tout en facilitant le retour au multilatéralisme intégral des échanges et à la convertibilité, il est souhaitable que lors de la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements une source de crédits soit établie, à laquelle toutes les Parties Contractantes pourraient faire appel;

Désireux d'établir également, lors de la cessation des opérations de l'Union, un système multilatéral de règlements compatible avec les régimes de change envisagés par les Parties Contractantes;

Considérant que, si ledit système doit permettre l'adoption par les Parties Contractantes de méthodes différentes en matière de détermination des taux de change, il est de l'intention de toutes les Parties Contractantes que les marges de fluctuations de leur monnaie soient aussi modérées et aussi stables que possible;

Confiants que le fonctionnement du Fonds Européen et du Système Multilatéral de Règlements aidera les Parties Contractantes à se dispenser de recourir à des arrangements bilatéraux dans leurs relations commerciales et financières réciproques;

Désireux d'établir un cadre institutionnel pouvant permettre la poursuite de la coopération monétaire en Europe et d'aider les Parties Contractantes à exécuter les décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'„Organisation”)

### **European Monetary Agreement**

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Kingdom of Greece, Ireland, the Republic of Iceland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of Norway, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden, the Swiss Confederation, and the Turkish Republic;

Considering the arrangements made by the Contracting Parties to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of 19th September, 1950, in order to provide for the termination of that Agreement in connection with the return to convertibility by some Contracting Parties;

Considering that, in order to maintain a high and stable level of trade and liberalisation between the Contracting Parties as well as of employment in their respective countries — bearing in mind the need for their internal financial stability — while facilitating a return to full multilateral trade and convertibility, it is desirable that upon the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union a source of credit should be established which could be called upon by all the Contracting Parties;

Desiring also to establish, when the operations of the European Payments Union are terminated, a multilateral system of settlements compatible with the exchange arrangements contemplated by the Contracting Parties;

Considering that, while that multilateral system should allow the Contracting Parties to adopt different methods of determining their rates of exchange, it is, nevertheless, the intention of all the Contracting Parties that the margins beyond which they will not allow their currencies to fluctuate should be as moderate and stable as possible;

Confident that the functioning of the European Fund and of the Multilateral System of Settlements will assist the Contracting Parties to dispense with bilateral arrangements in their mutual trade and payments relations;

Desiring to establish an institutional framework for the continuance of monetary co-operation in Europe and to aid the Contracting Parties to carry out the decisions of the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter called the "Organisation")

relatives à la politique commerciale et à la libération des échanges et des transactions invisibles;

Considérant la Recommandation en date du 29 juillet 1955, par laquelle le Conseil de l'Organisation (appelé ci-dessous le „Conseil”) a approuvé le texte du présent Accord, l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation et a décidé que celle-ci assumerait les fonctions prévues au présent Accord dès sa mise en application;

Sont convenus de ce qui suit:

#### Article 1

##### *Fonds Européen*

##### *Système Multilatéral de Règlements*

Les Parties Contractantes établissent entre elles un Fonds Européen (appelé ci-dessous le „Fonds”) et un Système Multilatéral de Règlements (appelé ci-dessous le „Système de Règlements”), dont le fonctionnement est assuré dans le cadre de l'Organisation.

#### TITRE I

#### **Fonds Européen**

#### Article 2

##### *Objet du Fonds*

Le Fonds a pour objet:

1. de fournir aux Parties Contractantes des crédits pour les aider à faire face à leurs difficultés temporaires de balance globale de paiements, dans les cas où celles-ci mettraient en danger le maintien du niveau de leurs mesures de libération intra-européenne; et
2. de faciliter le fonctionnement du Système de Règlements.

#### Article 3

##### *Capital du Fonds*

Le capital du Fonds se compose:

- a. 1. d'un montant de 113.037.000 unités de compte, au sens de l'article 24 ci-dessous;
  2. d'un montant de 123.538.000 dollars des États-Unis, souscrit par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et
  3. de créances sur la Norvège et sur la Turquie, de 10.000.000 et de 25.000.000 d'unités de compte respectivement;
- transférés de l'Union Européenne de Paiements au Fonds;

relating to commercial policy and to the liberalisation of trade and of invisible transactions;

Considering the adoption on 29th July, 1955, of a Recommendation of the Council of the Organisation (hereinafter called the "Council") approving the text of the present Agreement, recommending it to the Members of the Organisation for signature, and providing that the Organisation should assume the functions envisaged under the present Agreement as from the date from which it will apply;

Have agreed as follows:

#### Article 1

#### *European Fund and Multilateral System of Settlements*

The Contracting Parties hereby establish between themselves a European Fund (hereinafter called the "Fund") and a Multilateral System of Settlements (hereinafter called the "System of Settlements") which shall be operated within the framework of the Organisation.

#### PART I

#### **European Fund**

#### Article 2

#### *Purposes of the Fund*

The purposes of the Fund shall be:

- (i) to provide the Contracting Parties with credit in order to aid them to withstand temporary overall balance of payments difficulties in cases where these difficulties endanger the maintenance of the level of their intra-European liberalisation measures; and
- (ii) to facilitate the operation of the System of Settlements.

#### Article 3

#### *Capital of the Fund*

The capital of the Fund shall consist of:

- (a) (i) an amount of 113,037,000 units of account within the meaning of Article 24;
- (ii) an amount of 123,538,000 United States dollars obligated by the Government of the United States of America; and
- (iii) claims against Norway and Turkey for 10,000,000 and 25,000,000 units of account, respectively;

transferred from the European Payments Union to the Fund;

b. de contributions des Parties Contractantes s'élevant au total à 328.425.000 unités de compte; les montants desdites contributions sont indiqués au Tableau A ci-dessous:

TABLEAU A

Parties Contractantes	Montant des Contributions (en unités de compte)
Allemagne .....	42.000.000
Autriche .....	5.000.000
U.E.B.L. ....	30.000.000
Danemark .....	15.000.000
France .....	42.000.000
Grèce .....	2.850.000
Islande .....	1.000.000
Italie .....	15.000.000
Norvège .....	15.000.000
Pays-Bas .....	30.000.000
Portugal .....	5.000.000
Royaume-Uni .....	86.575.000
Suède .....	15.000.000
Suisse .....	21.000.000
Turquie .....	3.000.000
Total .....	328.425.000

## Article 4

*Versement du capital*

a. Le montant de 113.037.000 unités de compte visé à l'article précédent est transféré au Fonds, en or, en dollars des États-Unis ou en monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

b. Les créances de 10.000.000 et 25.000.000 d'unités de compte visées à l'article précédent sont transférées au Fonds dès l'entrée en vigueur du présent Accord. Lesdites créances portent intérêt au taux de 3 pour cent par an et sont payables en or au Fonds en treize annuités constantes, la première annuité arrivant à échéance à la fin de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur du présent

(b) contributions by the Contracting Parties amounting, in aggregate, to 328,425,000 units of account. The amounts of these contributions are shown in Table A:

TABLE A

Contracting Parties	Amount of Contributions (in units of account)
Germany .....	42,000,000
Austria .....	5,000,000
B.L.E.U. ....	30,000,000
Denmark .....	15,000,000
France .....	42,000,000
Greece .....	2,850,000
Iceland .....	1,000,000
Italy .....	15,000,000
Norway .....	15,000,000
Netherlands .....	30,000,000
Portugal .....	5,000,000
United Kingdom .....	86,575,000
Sweden .....	15,000,000
Switzerland .....	21,000,000
Turkey .....	3,000,000
Total .....	328,425,000

#### Article 4

##### *Payment of Capital*

(a) The amount of 113,037,000 units of account referred to in the preceding Article will be transferred to the Fund in gold, in United States dollars or in convertible currencies of countries other than the Contracting Parties to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union as soon as the present Agreement comes into force.

(b) The claims for 10,000,000 and 25,000,000 units of account referred to in the preceding Article will be transferred to the Fund as soon as the present Agreement comes into force. These claims shall bear interest at the rate of three per cent per annum and shall be repaid to the Fund in gold and by thirteen equal annual annuities, the first annuity falling due at the end of the third year from

Accord. Les intérêts au titre des deux premières années à compter de cette date seront payés en or au Fonds à la fin de chaque semestre.

c. Le montant de 123.538.000 dollars des États-Unis visé à l'article précédent est mis à la disposition du Fonds conformément aux décisions de l'Organisation, dans la mesure nécessaire pour maintenir les avoirs liquides du Fonds au niveau requis pour lui permettre de faire face à tout moment à ses obligations, à condition que:

1. avant tout paiement au titre de ce montant, les Parties Contractantes aient payé au titre de leurs contributions un montant total de 148.037.000 unités de compte;
2. lors de chaque paiement, les Parties Contractantes paient au titre de leurs contributions un montant équivalant audit paiement.

d. Les contributions des Parties Contractantes sont payées au Fonds conformément aux décisions de l'Organisation, dans la mesure nécessaire pour maintenir les avoirs liquides du Fonds au niveau requis pour lui permettre de faire face à tout moment à ses obligations. Les paiements sont effectués en or, proportionnellement au montant des contributions. Toutefois, l'Organisation pourra décider que certaines Parties Contractantes ne seront appelées, en raison de leur situation spéciale, à payer tout ou partie de leur contribution qu'après le paiement total des autres contributions, sans que les montants dont le paiement sera ainsi différé puissent excéder au total 56.850.000 unités de compte; une telle décision sera sujette à révision en cas de modification de la situation des Parties Contractantes.

## Article 5

### *Remboursements*

a. Dans la mesure où tout ou partie des montants payés en vertu de l'article 4 ci-dessus cesseront d'être nécessaires pour les besoins du Fonds, ils pourront être remboursés ou bloqués à un compte spécial en vertu d'une décision de l'Organisation.

b. Les remboursements décidés par l'Organisation sont faits en or aux Parties Contractantes proportionnellement au montant de leurs contributions; toutefois, le remboursement des contributions dont le paiement a été différé conformément à une décision prise en vertu du paragraphe d de l'article 4 ci-dessus sera, le cas échéant, effectué avant le remboursement d'autres contributions. Les montants remboursés en vertu du présent article peuvent être à nouveau appelés dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus.



the date on which the present Agreement comes into force. Interest due in respect of the first two years from that date shall be paid half-yearly in gold to the Fund.

(c) The amount of 123,538,000 United States dollars referred to in the preceding Article will be placed at the disposal of the Fund in accordance with the decisions of the Organisation to the extent necessary to maintain the liquid assets of the Fund at the level required for it to meet its obligations at any time, provided that:

- (i) before any payment in respect of this amount is made, the Contracting Parties have paid to the Fund in respect of their contributions a total amount of 148,037,000 units of account; and that
- (ii) at the same time as any such payment is made, the Contracting Parties pay in respect of their contributions an amount equivalent to that payment.

(d) The contributions of the Contracting Parties shall be paid to the Fund in accordance with the decisions of the Organisation to the extent necessary to maintain the liquid assets of the Fund at the level required for it to meet its obligations at any time. The payments shall be made in gold, in proportion to the amount of the contributions. The Organisation may, however, decide that, in view of their special position, certain Contracting Parties shall not be called upon to pay contributions in whole or in part until there has been full payment of the other contributions; provided that the amounts the payment of which will thus be deferred shall not, in aggregate, exceed 56,850,000 units of account. Such a decision shall be subject to review if the position of the Contracting Parties should change.

## Article 5

### *Repayments*

(a) To the extent that the whole or part of the amounts paid by virtue of Article 4 cease to be required by the Fund, they may, in accordance with a decision of the Organisation, be repaid or blocked in a special account of the Fund.

(b) Repayments in accordance with a decision of the Organisation shall be made in gold to the Contracting Parties in proportion to the amounts of their contributions. Any repayment of contributions the payment of which had been deferred in accordance with a decision under paragraph (d) of Article 4 shall, however, be made before repayment of the other contributions. Amounts repaid by virtue of the present Article may be called up again in accordance with the provisions of Article 4.

c. Un montant égal aux remboursements effectués en vertu du présent article doit être bloqué à un compte spécial du Fonds, sauf dans la mesure où lesdits remboursements portent sur des contributions dont le paiement a été différé conformément à une décision prise en vertu du paragraphe *d* de l'article 4 ci-dessus.

d. Les montants bloqués en vertu du paragraphe précédent ne peuvent être utilisés aux fins du présent Accord avant sa terminaison. Toutefois, si les Parties Contractantes sont de nouveau appelées à faire des paiements au titre de leurs contributions, ces montants doivent être mis à nouveau à la disposition du Fonds à concurrence d'un montant équivalant à celui des paiements effectués. Tant que les montants bloqués n'ont pas été en totalité mis à nouveau à la disposition du Fonds, aucun paiement ne peut être fait au Fonds au titre du montant de 123.538.000 dollars des États-Unis visé à l'article 3 ci-dessus.

## Article 6

### *Intérêts*

Les contributions versées au Fonds en vertu de l'article 4 ci-dessus bénéficieront d'un intérêt payé au moyen des recettes du Fonds, au taux qui sera déterminé par l'Organisation. Le paiement des intérêts sera effectué en or.

## Article 7

### *Octroi des crédits*

a. Des crédits peuvent être accordés par le Fonds aux Parties Contractantes qui en font la demande. La décision d'accorder un crédit est prise par l'Organisation, qui fixe les délais de remboursements, le taux des intérêts et commissions ainsi que toute condition, financière ou autre, attachée au crédit.

b. Les crédits sont exprimés en unités de compte. Ils sont mis à la disposition et remboursables en or et les intérêts et commissions sont payables en or.

c. Les crédits sont accordés pour une durée maximum de deux ans. Les crédits utilisés doivent être remboursés dans un délai n'excédant pas deux ans à compter de la date à laquelle ils sont accordés. Ils peuvent être remboursés avant la date d'échéance.

d. Les crédits utilisés peuvent être représentés par un instrument que l'Organisation pourra céder avec l'accord de la Partie Contractante en cause et de la Partie Contractante dans la monnaie de laquelle la cession serait effectuée, sans que cette session puisse comporter l'octroi d'une garantie par le Fonds.

(c) An amount equal to any repayment made by virtue of the present Article shall be blocked in a special account of the Fund, except to the extent that such repayment relates to amounts of contributions the payment of which had been deferred by a decision taken under paragraph (d) of Article 4.

(d) The amounts blocked by virtue of the preceding paragraph may not be used for the purposes of the present Agreement before its termination. However, should the Contracting Parties again be called upon to make payments in respect of their contributions, these amounts shall be placed again at the disposal of the Fund up to a sum equivalent to that of the payments which are made. Until all the blocked amounts have been placed again at the disposal of the Fund, no further payment may be made to the Fund in respect of the amount of 123,538,000 United States dollars referred to in Article 3.

## Article 6

### *Interest*

The contributions paid to the Fund by virtue of Article 4 shall bear interest paid out of the income of the Fund at a rate which shall be determined by the Organisation. Payments of interest shall be made in gold.

## Article 7

### *The Granting of Credits*

(a) Credits may be granted by the Fund to any Contracting Parties which so request. The decision to grant such credits shall be taken by the Organisation, which shall also decide on the period for repayment, the rate of interest and of service charges, as well as on any financial or other terms attached to the credit.

(b) Credits shall be expressed in units of account. They shall be drawn and repaid in gold, and interest and service charges shall be paid in gold.

(c) The period for which credits may be granted shall not exceed two years. Any credit drawn shall be repaid within a period which shall not exceed two years from the date on which it was granted. It may be repaid before the date on which repayment is due.

(d) Credit drawn may be represented by an instrument which the Organisation may assign with the consent of the Contracting Party concerned and of the Contracting Party against the currency of which the assignment may be made. Such an assignment cannot be accompanied by the granting of a guarantee by the Fund.

## TITRE II

**Système Multilatéral de Règlements**

## Article 8

*Objet du Système de Règlements*

Le Système de Règlements a pour objet de faciliter le règlement des transactions effectuées dans les monnaies et entre les zones monétaires des Parties Contractantes, en leur permettant de disposer de moyens de financement temporaires et d'obtenir périodiquement le règlement de leurs créances à des conditions déterminées à l'avance et de les aider par là à atteindre les objectifs et à satisfaire aux conditions prévues au préambule du présent Accord.

## Article 9

*Marges des cours de change*

a. Chaque Partie Contractante fixera, en vue de limiter les fluctuations de sa monnaie, des cours acheteur et vendeur pour l'or, le dollar des États-Unis ou une autre monnaie, et notifiera à chacune des autres Parties Contractantes et à l'Organisation les cours ainsi fixés, sur la base desquels seront effectués les calculs et les règlements prévus au présent Titre.

b. Dans le cas où une Partie Contractante fixe un cours acheteur et vendeur unique, elle le notifiera conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

c. Les obligations résultant du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne les monnaies des Parties Contractantes pour lesquelles des cours acheteur et vendeur ne sont déclarés par la banque centrale d'aucune autre Partie Contractante.

## Article 10

*Financement intérimaire*

a. Chaque Partie Contractante est tenue de mettre à la disposition de toute autre Partie Contractante les montants de sa monnaie demandés par la seconde Partie Contractante, sans exiger de règlement en or ou en devises d'un pays tiers, dans l'intervalle des règlements prévus à l'article 12 ci-dessous.

b. Toutefois, une Partie Contractante ne peut mettre à la disposition d'autres Parties Contractantes, au titre du présent article, des montants de monnaie dépassant au total l'équivalent du montant indiqué en ce qui la concerne au Tableau B ci-dessous et une Partie Contractante ne peut obtenir la mise à sa disposition par d'autres Parties Contractantes, au titre du présent article, de montants de monnaies dépassant au total l'équivalent du montant indiqué en ce qui la concerne au Tableau B ci-dessous.

**PART II****Multilateral System of Settlements****Article 8***Purposes of the System of Settlements*

The purposes of the System of Settlements shall be to facilitate the settlement of transactions in the currencies and between the monetary areas of the Contracting Parties by enabling them to obtain interim finance and the settlement of their claims, regularly, on terms laid down in advance, and thus to assist them to attain the objectives and to satisfy the conditions set out in the Preamble to the present Agreement.

**Article 9***Exchange Rate Margins*

(a) Each Contracting Party shall, for the purpose of limiting the fluctuations of its currency, fix buying and selling rates for gold, the United States dollar or some other currency and shall notify each of the other Contracting Parties and the Organisation of the rates so fixed, which shall be used as a basis for the calculations and settlements provided for in the present Part of the Agreement.

(b) If a Contracting Party fixes a single rate for both buying and selling, it shall notify that rate in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

(c) The obligations arising under the present Article shall not apply with regard to the currency of a Contracting Party for which buying and selling rates are not published by the central bank of any other Contracting Party.

**Article 10***Interim Finance*

(a) Each Contracting Party shall place amounts of its currency requested by any other Contracting Party at the disposal of the latter, without requiring a settlement in gold or in the currency of any third country, during the periods between the settlements provided for in Article 12.

(b) A Contracting Party may not, however, by virtue of the present Article place at the disposal of other Contracting Parties amounts of currency exceeding, in aggregate, the equivalent of the amount shown in respect of that Contracting Party in Table B; nor shall a Contracting Party be entitled by virtue of the present Article to require other Contracting Parties to place at its disposal amounts of their currencies exceeding, in aggregate, the equivalent of the amount shown in respect of that Contracting Party in Table B.

TABLEAU B

Parties Contractantes	Montants (en millions de dollars des États-Unis)
Allemagne .....	30
Autriche .....	5
U.E.B.L. ....	20
Danemark .....	12
France .....	32
Grèce .....	7,5
Islande .....	2
Italie .....	13
Norvège .....	12
Pays-Bas .....	22
Portugal .....	5
Royaume-Uni .....	64
Suède .....	16
Suisse .....	15
Turquie .....	7,5

c. Les montants de monnaies mis à la disposition d'une Partie Contractante en vertu du présent article portent intérêt payable par ladite Partie Contractante à un taux uniforme fixé par l'Organisation.

### Article 11

#### *Créances et dettes*

a. Chaque Partie Contractante doit notifier au terme de chaque période au titre de laquelle des règlements sont exécutés (appelée ci-dessous „période comptable”):

1. les montants de monnaie mis par elle à la disposition de chacune des autres Parties Contractantes et les montants de monnaie mis à sa disposition par chacune des autres Parties Contractantes en vertu de l'article 10 ci-dessus, non remboursés au terme de la période comptable en cause;
2. les montants qu'elle détient dans la monnaie de chacune des autres Parties Contractantes — en spécifiant les montants de monnaies achetés en vertu d'arrangements *ad hoc* notifiés conformément aux dispositions de l'article 15 ci-dessous — dont elle entend obtenir le règlement en vertu du présent Accord; et

TABLE B

Contracting Parties	Amounts (in millions of United States dollars)
Germany .....	30
Austria .....	5
B.L.E.U. ....	20
Denmark .....	12
France .....	32
Greece .....	7.5
Iceland .....	2
Italy .....	13
Norway .....	12
Netherlands .....	22
Portugal .....	5
United Kingdom .....	64
Sweden .....	16
Switzerland .....	15
Turkey .....	7.5

(c) Amounts of currencies placed at the disposal of a Contracting Party under the present Article shall bear interest, to be paid by that Contracting Party, at a uniform rate determined by the Organisation.

#### Article 11

##### *Claims and Debts*

(a) Each Contracting Party shall notify at the end of each period in respect of which settlements are carried out (hereinafter called an "accounting period"):

- (i) any amounts of currency placed by it at the disposal of each of the other Contracting Parties and any amounts of currencies placed at its disposal by each of the other Contracting Parties under Article 10 which are outstanding at the end of that accounting period;
- (ii) any amounts which that Contracting Party holds in the currency of each of the other Contracting Parties — specifying amounts bought under *ad hoc* Arrangements notified in accordance with the provisions of Article 15 — which it decides should be subject to settlement under the present Agreement; and

3. les soldes des comptes tenus en vertu d'accords bilatéraux de paiements notifiés conformément aux dispositions de l'article 16 ci-dessous; les soldes notifiés en vertu du présent sous-paragraphe ne peuvent excéder la marge de crédit prévue par l'accord en cause tel qu'il a été notifié conformément aux dispositions de l'article 16 ci-dessous.
  - b. En vue du calcul des créances et dettes bilatérales de chaque Partie Contractante à l'égard de chacune des autres Parties Contractantes au terme d'une période comptable, les montants notifiés en vertu du paragraphe *a* du présent article, pour ladite période comptable, sont convertis en dollars des États-Unis:
    1. pour les montants visés au paragraphe *a*, 1 du présent article, sur la base du cours acheteur notifié en application de l'article 9 ci-dessus;
    2. pour les montants visés au paragraphe *a*, 2 du présent article, sur la base du cours vendeur notifié en application de l'article 9 ci-dessus; et
    3. pour les soldes visés au paragraphe *a*, 3 du présent article, sur la base du taux convenu entre les Parties Contractantes en cause.
  - c. Dans les cas où les cours notifiés par une Partie Contractante en application de l'article 9 ci-dessus sont fixés par rapport à l'or ou à une monnaie autre que le dollar des États-Unis, ladite Partie Contractante notifiera en outre la relation qu'elle entend fixer, en vue des calculs et des règlements prévus au présent Titre, entre l'or ou la monnaie dans laquelle la notification est effectuée, suivant le cas, et le dollar des États-Unis.
  - d. La créance ou la dette nette d'une Partie Contractante au terme d'une période comptable est égale à la différence entre le total de ses créances bilatérales et le total de ses dettes bilatérales calculées conformément au paragraphe *b* du présent article.

## Article 12

### *Règlement*

- a. La créance ou la dette nette de chaque Partie Contractante au terme d'une période comptable est réglée par des versements de dollars des États-Unis effectués par le Fonds ou au Fonds; les créances et les dettes bilatérales des Parties Contractantes sont réglées par voie de conséquence.
- b. La date de valeur des règlements est fixée, pour chaque période comptable, conformément aux décisions de l'Organisation.



- (iii) any balance on an account kept under a Bilateral Payments Agreement notified in accordance with Article 16. Any balance notified by virtue of the present sub-paragraph shall not exceed the credit margins provided for by that Agreement as notified in accordance with the provisions of Article 16.

(b) For the calculation of bilateral claims or debts of each Contracting Party with regard to each of the other Contracting Parties at the end of an accounting period, the amounts notified under paragraph (a) of the present Article for that accounting period shall be converted into United States dollars:

- (i) as regards the amounts referred to in paragraph (a) (i) of the present Article, on the basis of the buying rate notified in accordance with Article 9;
- (ii) as regards the amounts referred to in paragraph (a) (ii) of the present Article, on the basis of the selling rate notified in accordance with Article 9; and
- (iii) as regards the balances referred to in paragraph (a) (iii) of the present Article, on the basis of the rate agreed between the Contracting Parties concerned.

(c) If the buying and selling rates notified by a Contracting Party in accordance with Article 9 are fixed in relation to gold or to a currency other than the United States dollar, that Contracting Party shall also give notification of the relationship to be used, for the purposes of the calculations and settlements provided for in the present Part of the Agreement, between gold or the currency in relation to which its buying and selling rates have been notified, on the one hand, and the United States dollar, on the other hand.

(d) The net claim or debt of a Contracting Party at the end of an accounting period shall be an amount equal to the difference between the sum of its bilateral claims and the sum of its bilateral debts calculated in accordance with paragraph (b) of the present Article.

## Article 12

### *Settlements*

(a) The net claim or debt of each Contracting Party at the end of each accounting period shall be settled by a payment in United States dollars made by the Fund or made to the Fund, and the bilateral claims or debts of the Contracting Parties shall be settled accordingly.

(b) The value date for settlements shall be determined, for each accounting period, in accordance with the decisions of the Organisation.

c. Tout défaut d'effectuer un versement de dollars des États-Unis au Fonds en vertu du présent article sera supporté, dans la mesure où le montant non versé porterait le total des montants dus au Fonds en vertu du présent article et non versés au-delà de 50 millions de dollars des États-Unis, par les Parties Contractantes ayant, pour la période comptable en cause, des créances bilatérales à l'égard de la Partie Contractante défaillante, proportionnellement au montant desdites créances bilatérales. A cet effet, lesdites Parties Contractantes feront des versements de dollars des États-Unis au Fonds et recevront des créances d'un montant égal sur le Fonds; lorsque la Partie Contractante défaillante fera des versements au Fonds en vertu du présent article, des remboursements seront faits au titre desdites créances, proportionnellement à leur montant.

d. Les dettes des Parties Contractantes envers le Fonds résultant du défaut d'effectuer un versement de dollars des États-Unis au Fonds en vertu du présent article, ainsi que les dettes du Fonds envers les Parties Contractantes résultant de l'application du paragraphe c du présent article, sont exprimées en unités de compte.

### Article 13

#### *Modification des marges de cours de change*

Au cas où les cours acheteur ou vendeur notifiés en application de l'article 9 ci-dessus seraient modifiés par une Partie Contractante au cours d'une période comptable,

1. les montants et soldes visés au paragraphe a de l'article 11 ci-dessus seront notifiés par la Partie Contractante en cause et par les autres Parties Contractantes en ce qui concerne leurs relations avec la première, aussitôt que possible après la modification, pour la période antérieure à celle-ci; et
2. les créances et les dettes bilatérales de la Partie Contractante en cause seront calculées séparément pour la période antérieure et pour la période postérieure à la modification, sur la base des cours acheteur et vendeur notifiés pour chacune de ces périodes.

### Article 14

#### *Modification du prix ou de la politique de l'or des États-Unis*

a. Au cas de modification du prix de l'or fixé par les États-Unis d'Amérique, ou de restriction de la politique d'achat et de vente de l'or suivie par les autorités financières des États-Unis d'Amérique à l'égard d'une Partie Contractante,

1. les Parties Contractantes notifieront les montants et soldes visés au paragraphe a de l'article 11 ci-dessus, aussitôt que possible

(c) Any default in making a payment in United States dollars due to the Fund by virtue of the present Article shall, to the extent that the default brings the aggregate of amounts due to the Fund by virtue of the present Article, and not paid, over 50,000,000 United States dollars, be borne by the Contracting Parties which, for the accounting period concerned, have bilateral claims as regards the defaulting Contracting Party, in proportion to the amount of such bilateral claims. For this purpose, these Contracting Parties shall make payments in United States dollars to the Fund and shall receive claims against the Fund for an equivalent amount. When the defaulting Contracting Party makes a payment to the Fund under the present Article, repayments in respect of the said claims shall be made by the Fund in proportion to the amounts of such claims.

(d) The debts of the Contracting Parties towards the Fund resulting from any default in making a payment in United States dollars due to the Fund by virtue of the present Article, as well as any debts of the Fund towards the Contracting Parties resulting from the application of paragraph (c) of the present Article, shall be expressed in units of account.

#### Article 13

##### *Modifications of Exchange Rate Margins*

When either the buying or selling rate notified in accordance with Article 9 is modified by a Contracting Party during an accounting period,

- (i) the amounts and balances referred to in paragraph (a) of Article 11 shall be notified, in respect of the period before the modification, by the Contracting Party concerned and, as regards their relations with that Contracting Party, by the other Contracting Parties, as soon as possible after the modification; and
- (ii) the bilateral claims and debts of the Contracting Party concerned shall be calculated in two parts, that is to say for the period before and for the period after the modification, on the basis of the buying and selling rates notified for those periods respectively.

#### Article 14

##### *Modification in the United States Price or Policy for Gold*

(a) In the event of a modification in the price for gold fixed by the United States of America or of a restriction of the buying and selling policy for gold followed by the United States financial authorities in relation to any Contracting Party,

- (i) the Contracting Parties shall, as soon as possible after such modification or restriction, notify the amounts and balances

après la modification ou la restriction intervenue, pour la période antérieure à celle-ci;

2. les créances et les dettes bilatérales des Parties Contractantes seront calculées, pour la période antérieure à la modification ou à la restriction, sur la base des cours vendeurs notifiés en application de l'article 9 ci-dessus, ou des taux convenus visés au paragraphe *b*, 3 de l'article 11 ci-dessus, en excluant les montants notifiés en vertu du paragraphe *a*, 1 de l'article 11 ci-dessus; la créance ou la dette de chaque Partie Contractante ainsi calculée sera réglée dans les conditions prévues à l'article 12 ci-dessus à la date de valeur fixée par l'Organisation;
3. les montants notifiés en vertu du paragraphe *a*, 1 de l'article 11 ci-dessus, calculés en dollars des États-Unis sur la base des cours acheteurs notifiés pour la période antérieure à la modification ou à la restriction, seront convertis en or sur la base du prix officiel de l'or fixé par les États-Unis d'Amérique avant la modification ou la restriction (à l'exclusion de toute commission); la créance ou la dette correspondant pour chaque Partie Contractante au montant net sera réglée en or à la date de valeur fixée par l'Organisation;
4. tout défaut d'effectuer un paiement en vertu du présent article sera considéré comme un défaut d'effectuer un versement de dollars des États-Unis en vertu de l'article 12 ci-dessus.
  - b*. Au cas de modification du prix de l'or fixé par les États-Unis d'Amérique,
    1. l'Organisation procédera aussitôt que possible à un examen général du fonctionnement du présent Titre, afin de décider des modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux dispositions du présent Titre, pour tenir compte de la modification intervenue;
    2. une telle décision ne pourra être prise qu'avec l'accord de Parties Contractantes représentant au moins 50 pour cent des contributions au sens de l'article 33 ci-dessous, et le présent Titre prendra fin, en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à cette décision, au terme de la période comptable au cours de laquelle elle sera prise; les règlements se rapportant à ladite période comptable seront néanmoins exécutés.
  - c*. Au cas de restriction de la politique d'achat et de vente de l'or suivie par les autorités financières des États-Unis d'Amérique à l'égard d'une Partie Contractante,
    1. l'Organisation procédera aussitôt que possible à un examen général du fonctionnement du présent Titre, afin de décider des

- referred to in paragraph (a) of Article 11 in respect of the period before that modification or restriction;
- (ii) the bilateral claims and debts of the Contracting Parties shall be calculated for the period before the modification or restriction on the basis of the selling rates notified in accordance with Article 9 or the agreed rates referred to in paragraph (b) (iii) of Article 11, after excluding the amounts notified by virtue of paragraph (a) (i) of Article 11; and the claim or debt of each Contracting Party calculated on this basis shall be settled, on the value date determined by the Organisation, in accordance with the rules laid down in Article 12;
  - (iii) the amounts notified by virtue of paragraph (a) (i) of Article 11, calculated in United States dollars on the basis of the buying rates notified in respect of the period before such modification or restriction, shall be re-calculated in terms of gold on the basis of the price for gold (excluding any commission) fixed by the United States of America until the time of such modification or restriction; and the claim or debt corresponding to the net amount in respect of each Contracting Party shall be settled in gold on the value date determined by the Organisation; and
  - (iv) any default in making a payment due by virtue of the present Article shall be deemed to be a default in making a payment in United States dollars due by virtue of Article 12.
- (b) In the event of a modification in the price for gold fixed by the United States of America,
- (i) the Organisation shall, as soon as possible after that modification, carry out a comprehensive review of the operation of the provisions of the present Part of the Agreement in order to decide what amendments ought to be made to those provisions to take account of that modification;
  - (ii) such a decision shall require the concurrence of Contracting Parties whose contributions amount, in aggregate, to at least 50 per cent of the total amount of the contributions within the meaning of Article 33, and the provisions of the present Part of the Agreement shall cease to apply, at the end of the accounting period in which the decision is taken, with regard to any Contracting Party which does not take part in that decision. The settlements relating to that accounting period shall nevertheless be carried out.
- (c) In the event of a restriction of the buying and selling policy for gold followed by the United States financial authorities in relation to any Contracting Party,
- (i) the Organisation shall, as soon as possible after that restriction, carry out a comprehensive review of the operation of

conditions dans lesquelles le présent Titre pourra être prorogé postérieurement à la restriction intervenue;

2. si une Partie Contractante ne participe pas à une décision prise par l'Organisation dans les conditions prévues au sous-paragraphe précédent, le présent Titre prendra fin en ce qui la concerne et les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles le présent Titre, sans préjudice des dispositions du paragraphe *c* de l'article 33 ci-dessous, aux conditions qu'elles détermineront; le retrait de la Partie Contractante en cause prendra effet lors de la restriction intervenue et les règlements prévus au présent paragraphe seront néanmoins exécutés.

*d.* Au cas où, lors d'une modification ou d'une restriction intervenue dans les conditions prévues au présent article, les règlements se rapportant à la période comptable précédant la modification ou la restriction n'auraient pas été effectués, le calcul et le règlement des créances et des dettes se rapportant à ladite période comptable seront effectués conformément aux dispositions du paragraphe *a* du présent article.

#### Article 15

##### *Arrangements ad hoc*

Les arrangements *ad hoc* conclus entre deux Parties Contractantes pour le soutien de leurs monnaies, ainsi que les amendements auxdits arrangements, devront être notifiés à l'Organisation par les Parties Contractantes en cause si celles-ci désirent que les soldes des comptes tenus en vertu desdits arrangements puissent entrer éventuellement dans le calcul de leurs créances et dettes bilatérales.

#### Article 16

##### *Accords bilatéraux de paiements*

*a.* Dans le cas où des accords bilatéraux de paiements prévoyant des marges de crédit seraient maintenus en vigueur ou conclus entre deux Parties Contractantes, lesdits accords devront être notifiés à l'Organisation avec l'indication de leur durée ainsi que des clauses financières qu'ils comportent et notamment le montant des marges de crédit, la monnaie de compte et le taux convenu en vue des calculs et des règlements prévus au présent Titre. Les Parties Contractantes en cause devront également notifier à l'Organisation les amendements aux clauses financières desdits accords.

*b.* L'Organisation pourra adresser des recommandations aux Parties Contractantes en cause pour la révision des dispositions desdits

the provisions of the present Part of the Agreement in order to decide on the conditions on which those provisions may remain in force after such restriction;

- (ii) if a Contracting Party does not take part in a decision of the Organisation taken by virtue of the preceding sub-paragraph, the provisions of the present Part of the Agreement shall cease to apply with regard to that Contracting Party, and those provisions shall, without prejudice to the provisions of paragraph (c) of Article 33, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine; the withdrawal of the Contracting Party concerned shall take effect as from the date of the restriction. The settlements provided for in the present paragraph shall nevertheless be carried out.

(d) If a modification or restriction within the meaning of the present Article has taken place and if the settlements relating to the accounting period before such modification or restriction have not yet been carried out, the calculation and the settlement of the claims and debts relating to that accounting period shall be carried out in accordance with the provisions of paragraph (a) of the present Article.

#### Article 15

##### *Ad Hoc Arrangements*

*Ad hoc* Arrangements made between two Contracting Parties for the support of their currencies, as well as any amendments which might be made thereto, shall be notified to the Organisation by the Contracting Parties concerned if they desire that the balances of an account kept under such an Arrangement be taken into account in the calculation of their bilateral claims and debts.

#### Article 16

##### *Bilateral Payments Agreements*

(a) If Bilateral Payments Agreements providing for credit margins are maintained or entered into by two Contracting Parties, such Agreements shall be notified to the Organisation together with details of their duration and of the financial provisions contained therein and, in particular, the amount of the credit margins, the currency of account and the rate agreed for the purposes of the calculations and settlements provided for in the present Part of the Agreement. The Contracting Parties concerned shall also notify the Organisation of any amendments which might be made to the financial clauses of those Agreements.

(b) The Organisation may make recommendations to the Contracting Parties concerned with regard to the revision of the provisions

accords si elle estime que leurs dispositions peuvent porter atteinte au bon fonctionnement du Système de Règlements ou sont contraires aux objectifs prévus au préambule du présent Accord.

c. Si ces recommandations restent sans effet, l'Organisation pourra décider que les soldes des comptes tenus en vertu desdits accords n'entreront pas en compte dans le calcul des créances et des dettes bilatérales des Parties Contractantes en cause. Dans le cas toutefois, où, en méconnaissance d'une telle décision, lesdits soldes auraient été pris en compte dans des règlements effectués en vertu de l'article 12 ci-dessus, la Partie Contractante dont la créance nette a été augmentée ou la dette nette diminuée par l'inclusion des soldes visés par ladite décision, fera un versement équivalent en dollars des États-Unis au Fonds et le Fonds fera un versement équivalent à l'autre Partie Contractante.

d. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront dans le cas où les soldes notifiés en vertu du paragraphe a, 3 de l'article 11 ci-dessus excéderaient les marges de crédit prévues par l'accord en cause tel qu'il a été notifié à l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.

### TITRE III

#### Régime administratif et financier

##### Article 17

##### *Organes administratifs*

Le fonctionnement du Fonds et du Système de Règlements est assuré sous l'autorité du Conseil par un Comité Directeur et par la Banque des Règlements Internationaux agissant en vertu d'un accord entre l'Organisation et la Banque, comme agent de l'Organisation (appelé ci-dessous l'„Agent”).

##### Article 18

##### *Conseil*

a. Le Conseil a le pouvoir de prendre, sous réserve des dispositions de l'article 19 ci-dessus, les décisions nécessaires à l'exécution du présent Accord.

b. Sous réserve des dispositions des paragraphes c à f du présent article, de l'article 14 ci-dessus et des articles 31 et 32 ci-dessus,

1. les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord sont prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou qui s'abstiennent; et



of such a Bilateral Agreement, if it considers that those provisions may prejudice the satisfactory operation of the System of Settlements or are contrary to the objectives set out in the Preamble to the present Agreement.

(c) If effect is not given to such recommendations, the Organisation may decide that balances of accounts kept under the Agreements to which those recommendations relate shall not be taken into account in the calculation of bilateral claims and debts of the Contracting Parties concerned. If, however, in disregard of such a decision of the Organisation, the balances referred to in that decision have been taken into account in settlements carried out under Article 12, the Contracting Party, the net claims of which have been increased or the net debts of which reduced by the inclusion of those balances, shall make an equivalent payment in United States dollars to the Fund and the Fund shall make an equivalent payment in United States dollars to the other Contracting Party concerned.

(d) The provisions of the preceding paragraph shall also apply if a balance notified in accordance with paragraphe (a) (iii) of Article 11 exceeds the credit margin provided for by the Bilateral Payments Agreement in question as notified to the Organisation in accordance with the provisions of paragraphe (a) of the present Article.

### PART III

#### Administration and Finance

##### Article 17

###### *Administrative Organs*

The Fund and the System of Settlements shall be operated under the authority of the Council by a Board of Management and by the Bank for International Settlements acting in accordance with an Agreement between the Organisation and the Bank as agent for the Organisation (hereinafter called the "Agent").

##### Article 18

###### *The Council*

(a) Subject to the provisions of Article 19, the Council shall have power to take such decisions as may be necessary for the execution of the present Agreement.

(b) Subject to the provisions of paragraphs (c) to (f) of the present Article and of Articles 14, 31 and 32,

- (i) decisions of the Council under the present Agreement shall be taken by mutual agreement of all Contracting Parties, except those which are absent or abstain; and

2. lesdites décisions sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe *e*, 1 de l'article 30 et du paragraphe *e*, 1 de l'article 33 ci-dessous.
- c. L'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire:
  1. soit pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre en ce qui la concerne l'application du présent Accord conformément au paragraphe *a* de l'article 29 ci-dessous;
  2. soit pour la constatation, faite conformément au paragraphe *b* de l'article 29 ci-dessous, qu'elle n'a pas effectué un paiement dû en vertu des dispositions du Titre II du présent Accord;
  3. soit pour l'adoption d'une décision prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne;
  4. soit pour l'adoption d'une recommandation tendant à réviser un accord bilatéral de paiements auquel elle est partie ou d'une décision tendant à exclure du calcul de ses créances ou dettes bilatérales les soldes des comptes tenus en vertu dudit accord.

*d.* L'accord d'une Partie Contractante pour laquelle les dispositions du Titre II ci-dessus ont cessé d'être en vigueur n'est pas nécessaire pour l'adoption des décisions relatives à la modification ou à l'exécution des dispositions du Titre II à l'exception du paragraphe *c* de l'article 12. Lesdites décisions ne sont pas obligatoires pour ladite Partie Contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes *b* et *c* de l'article 14 ci-dessus et du paragraphe *b* de l'article 31 ci-dessous.

*e.* Les décisions du Conseil relatives à la liquidation du Fonds sont prises par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes au présent Accord, à l'exception des Membres qui sont absents ou qui s'abstiennent. Lesdites décisions sont obligatoires pour tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes.

*f.* Toute décision du Conseil prise en vertu des paragraphes *b* ou *c* de l'article 33 ci-dessous, est prise par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

(ii) such decisions shall be binding on all Contracting Parties and, subject to the provisions of paragraph (e) (i) of Article 30 and of paragraph (e) (i) of Article 33, shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates.

(c) The agreement of a Contracting Party shall not be required for:

(i) the adoption of any decision concerning the suspension with regard to it of the application of the present Agreement in accordance with paragraph (a) of Article 29;

(ii) the establishment by the Organisation, in accordance with paragraph (b) of Article 29, that that Contracting Party has not made a payment due by virtue of the provisions of Part II of the present Agreement;

(iii) the adoption of any decision taken in the course of any period during which the application of the present Agreement is suspended with regard to that Contracting Party; or

(iv) the adoption of a recommendation that a Bilateral Payments Agreement to which that Contracting Party is a Party should be revised, or the adoption of a decision that the balance of an account kept under that Agreement should not be taken into account in the calculation of its bilateral claims and debts.

(d) The agreement of a Contracting Party with regard to which the provisions of Part II of the present Agreement have ceased to be in force shall not be required for the adoption of any decision relating to the amendment or execution of the provisions of Part II, with the exception of paragraph (c) of Article 12; and, subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) of Article 14 and of paragraph (b) of Article 31, such a decision shall not be binding with regard to that Contracting Party.

(e) Decisions of the Council concerning the liquidation of the Fund shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties to the present Agreement, except those Members which are absent or abstain. These decisions shall be binding on all Members of the Organisation which are or have at any time been Contracting Parties to the present Agreement.

(f) Any decision of the Council taken by virtue of paragraph (b) or (c) of Article 33 shall require the mutual agreement of all Members of the Organisation, except those which are absent or abstain.

## Article 19

*Comité Directeur*

a. Le Comité Directeur est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil, parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 30 ou 32 ci-dessous, cesse de ce fait d'être membre du Comité Directeur. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 29 ci-dessous, ne peut assister aux séances du Comité Directeur pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité Directeur est, sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an. Il est renouvelable.

b. Chaque membre du Comité Directeur désigne un suppléant avec l'approbation du Conseil. Les suppléants ne peuvent être remplacés qu'avec l'approbation du Conseil. Ils peuvent assister aux séances du Comité Directeur et exercer les fonctions des membres lorsque ceux-ci sont empêchés.

c. Le Conseil désigne chaque année, parmi les membres du Comité Directeur, un Président et deux Vice-Présidents.

d. Un représentant nommé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut assister aux séances du Comité Directeur avec le droit de participer à ses discussions, mais non à ses décisions. Il peut désigner un suppléant qui peut assister aux séances du Comité Directeur et exercer les fonctions de représentant lorsque celui-ci est empêché.

e. Le Président du Comité des Paiements Intra-Européens de l'Organisation peut également assister aux séances du Comité Directeur avec le droit de participer à ses discussions, mais non à ses décisions. Le Comité Directeur peut inviter d'autres personnes à assister à ses séances.

f. Le Comité Directeur est chargé de veiller à l'exécution du présent Accord; il exerce à cet effet tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil. Ses fonctions sont exercées conformément aux décisions du Conseil. Le Comité Directeur fait rapport périodiquement au Conseil sur l'exécution de son mandat.

g. Les décisions du Comité Directeur sont prises à la majorité, soit par quatre membres au minimum. Les décisions du Comité Directeur ne peuvent être modifiées par le Conseil que si elles sont contraires au présent Accord ou aux décisions prises antérieurement par le Conseil.

## Article 19

*Board of Management*

(a) The Board of Management shall consist of not more than seven members who shall be appointed by the Council from persons nominated by the Contracting Parties. Any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the present Agreement terminates under Articles 30 or 32 shall thereupon cease to be a member of the Board. Unless the Organisation decides otherwise, any member appointed upon the nomination of a Contracting Party in respect of which the application of the present Agreement is suspended by virtue of Article 29 shall, for the period of suspension, not attend the meetings of the Board of Management. Unless the Council decides otherwise, the term of office of members of the Board shall be one year; they may be re-appointed.

(b) Each member of the Board of Management shall designate an alternate with the approval of the Council. The alternate shall not be changed, save with the approval of the Council. An alternate may attend the meetings of the Board of Management and shall exercise the functions of a member if the latter is unable to attend.

(c) The Council shall designate each year from among the members of the Board of Management, a Chairman and two Vice-Chairmen.

(d) A representative appointed by the Government of the United States of America may attend the meetings of the Board of Management with the right to participate in discussion but not in decisions. The representative may appoint an alternate who may attend the meetings of the Board of Management and shall exercise the functions of the representative if the latter is unable to attend.

(e) The Chairman of the Intra-European Payments Committee of the Organisation may also attend the meetings of the Board of Management with the right to participate in discussion but not in decisions. The Board of Management may invite other persons to attend its meetings.

(f) The Board of Management shall be responsible for supervising the execution of the present Agreement and, to this end, shall exercise such powers as may be delegated to it by the Council. These functions shall be exercised in accordance with the decisions of the Council. The Board of Management shall make periodic reports to the Council on the execution of its mandate.

(g) The decisions of the Board of Management shall be taken by a majority including not less than four of its members. The decisions of the Board of Management may not be modified by the Council unless they are contrary to the present Agreement or to decisions taken previously by the Council.

*h.* Les décisions du Comité Directeur sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes, tant qu'une décision n'est pas prise par le Conseil en vertu du paragraphe *g* du présent article, et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe *e*, 1 de l'article 30 et du paragraphe *e*, 1 de l'article 33 ci-dessous. Toutefois les décisions du Comité Directeur relatives à l'exécution des dispositions du Titre II ci-dessus ne sont pas obligatoires pour les Parties Contractantes pour lesquelles les dispositions du Titre II ont cessé d'être en vigueur, sous réserve des dispositions des paragraphes *b* et *c* de l'article 14 ci-dessus et du paragraphe *b* de l'article 31 ci-dessous.

*i.* Le Comité Directeur adopte son Règlement intérieur.

## Article 20

### *Agent*

*a.* L'Agent est chargé d'assurer, conformément aux décisions du Conseil et du Comité Directeur, l'exécution de toutes les opérations financières résultant du présent Accord, en ce qui concerne le Fonds et le Système de Règlements, et en particulier la gestion des avoirs du Fonds visés à l'article 22 ci-dessous.

*b.* Si une Partie Contractante, en communiquant une information à l'Agent aux fins du présent Accord, lui notifie qu'elle désire que cette information soit considérée comme confidentielle, l'Agent doit tenir dûment compte de cette notification lorsque'il fait usage de l'information en question.

*c.* L'Agent soumet des rapports périodiques à l'Organisation.

## Article 21

### *Banques centrales*

L'exécution de toutes les opérations financières résultant du présent Accord est assurée, en ce qui concerne chacune des Parties Contractantes par sa banque centrale. La banque centrale d'une Partie Contractante est, au sens du présent Accord, la banque centrale ou toute autre autorité monétaire désignée par ladite Partie Contractante.

## Article 22

### *Avoirs du Fonds*

*a.* Les avoirs du Fonds sont confiés à l'Organisation et affectés aux fins du présent Accord.

*b.* Les avoirs du Fonds comprennent les montants payés au Fonds conformément au présent Accord, les créances du Fonds résultant

(h) The decisions of the Board of Management shall be binding on all Contracting Parties unless and until the Council takes a decision by virtue of paragraph (g) of the present Article and, subject to the provisions of paragraph (e) (i) of Article 30 and paragraph (e) (i) of Article 33, they shall cease to be binding on a Contracting Party with regard to which the present Agreement terminates. However, subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) of Article 14 and of paragraph (b) of Article 31, the decisions of the Board of Management relating to the execution of the provisions of Part II of the present Agreement shall not be binding on any Contracting Party with regard to which the provisions of Part II have ceased to be in force.

(i) The Board of Management shall adopt its own rules of procedure.

#### Article 20

##### *The Agent*

(a) The Agent shall be entrusted with the execution, in accordance with the decisions of the Council and the Board of Management, of all financial operations under the present Agreement, as far as the Fund and the System of Settlements are concerned, and, in particular, with the management of the assets of the Fund referred to in Article 22.

(b) If a Contracting Party, in placing information at the disposal of the Agent for the purposes of the present Agreement, intimates that it desires the information to be treated as confidential, the Agent shall have due regard to the intimation in making use of the information.

(c) The Agent shall submit periodic reports to the Organisation.

#### Article 21

##### *The Central Banks*

The execution of all financial operations under the present Agreement, as far as any Contracting Party is concerned, shall be carried out by its central bank. For the purposes of the present Agreement, the central bank of a Contracting Party shall mean the central bank or any other monetary authority designated by that Contracting Party.

#### Article 22

##### *Assets of the Fund*

(a) The assets of the Fund shall be entrusted to the Organisation for the purposes of the present Agreement.

(b) The assets of the Fund shall consist of amounts paid to the Fund in accordance with the present Agreement and claims of the

des dispositions du présent Accord ainsi que les produits et revenus desdits montants et créances.

c. Les avoirs du Fonds sont utilisés pour couvrir les paiements faits par le Fonds conformément au présent Accord, les engagements du Fonds résultant des dispositions du présent Accord, ainsi que les frais exposés à l'occasion desdits paiements et de la gestion des avoirs du Fonds et, si l'Organisation en décide ainsi, les frais exposés en vertu des articles 20 et 23.

## Article 23

### *Comptes*

a. Les comptes du Fonds sont tenus par l'Agent qui établit chaque année et soumet au Comité Directeur un bilan et un compte de profits et pertes.

b. Les comptes et le bilan sont vérifiés par des commissaires aux comptes indépendants nommés par le Conseil, auquel ils font rapport.

c. Le bilan et le compte de profits et pertes sont soumis par le Comité Directeur à l'approbation du Conseil.

## Article 24

### *Unité de compte*

Les comptes du Fonds sont tenus dans une unité de compte fixée à 0,88867088 gramme d'or fin.

## Article 25

### *Privilèges et immunités*

a. Les dispositions des Titres II et III du Protocole Additionnel No. I à la Convention de Coopération Économique Européenne en date du 16 avril 1948 sont applicables au Fonds, ainsi qu'aux avoirs du Fonds, y compris leurs revenus, sans préjudice des dispositions des paragraphes *b* et *c* du présent article.

b. Les avoirs du Fonds, y compris leurs revenus, où qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane.

c. Les dispositions de l'article 5 du Protocole visé au paragraphe *a* du présent article s'appliquent à l'or faisant partie des avoirs du Fonds ainsi qu'à toutes les transactions portant sur cet or.



Fund arising under the provisions of the present Agreement, as well as the proceeds of, and income from, those amounts and claims.

(c) The assets of the Fund shall be used for effecting payments to be made by the Fund in accordance with the present Agreement, and for meeting obligations of the Fund arising under the provisions of the present Agreement, as well as expenses incurred in connection with those payments and with the management of the assets of the Fund, and, if the Organisation so decides, expenses incurred by virtue of Articles 20 and 23.

#### Article 23

##### *Accounts*

(a) The accounts of the Fund shall be kept by the Agent, who shall draw up and submit to the Board of Management each year a balance sheet and an income and expenditure account.

(b) The accounts and the balance sheet shall be audited by independent auditors appointed by the Council, to which they shall report.

(c) The balance sheet and the income and expenditure account shall be submitted by the Board of Management to the Council for approval.

#### Article 24

##### *Unit of Account*

Accounts of the Fund shall be kept in terms of a unit of account of 0.88867088 grammes of fine gold.

#### Article 25

##### *Privileges and Immunities*

(a) The provisions of Parts II and III of Supplementary Protocol No. I to the Convention for European Economic Co-operation of 16th April, 1948, shall apply to the Fund and to its assets, including income, without prejudice to the provisions of paragraphs (b) and (c) of the present Article.

(b) The assets of the Fund, including income, wherever located and by whomsoever held, and the operations and transactions authorised under the present Agreement shall be immune from all taxation and from all customs duties.

(c) The provisions of Article 5 of the Protocol referred to in paragraph (a) of the present Article shall apply to gold included in the assets of the Fund and to all transactions concerning such gold.

## TITRE IV

## Dispositions finales

## Article 26

*Modifications*

Les dispositions des articles 3 (y compris le Tableau A), 4 d, 7, 9 à 16 (y compris le Tableau B), 19, 24 et 28 à 33 du présent Accord peuvent être modifiées par décision de l'Organisation.

## Article 27

*Ratification*

a. Le présent Accord sera ratifié par les Signataires; ceux-ci le soumettront à cet effet sans délai aux autorités constitutionnellement compétentes.

b. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation, qui notifiera chaque dépôt à tous les Signataires.

c. Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires, à condition:

1. que l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements ait pris fin dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 36 dudit Accord;
2. que les conditions prévues au paragraphe 12 *bis* de l'Annexe B à l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements pour le transfert des montants visés à l'article 3 a du présent Accord soient remplies; et
3. que des Signataires du présent Accord, dont les contributions représentent au moins 50 pour cent du montant total des contributions fixées à l'article 3 ci-dessus, aient notifié à l'Organisation, avant la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, leur intention de mettre en application le présent Accord.

d. Toutefois, le présent Accord n'entrera pas en vigueur pour les Signataires pour lesquels l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements aura pris fin avant la terminaison dudit Accord et il ne sera pas tenu compte des contributions desdits Signataires aux fins du paragraphe c du présent article.

e. Si les autorités constitutionnellement compétentes refusent d'autoriser un Signataire à ratifier le présent Accord, ledit Signataire doit en informer l'Organisation qui décidera, s'il y a lieu, des mesures à prendre pour permettre la mise en vigueur de l'Accord.

## PART IV

**Final Provisions**

## Article 26

*Amendments*

The provisions of Articles 3 (including Table A), 4 (d), 7, 9 to 16 (including Table B), 19, 24 and 28 to 33 may be amended by decision of the Organisation.

## Article 27

*Ratification*

(a) The present Agreement shall be ratified by the Signatories, which, for this purpose, shall submit it without delay to their appropriate constitutional authorities.

(b) Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation who shall notify each deposit to all the Signatories.

(c) The present Agreement shall come into force upon the deposit of instruments of ratification by all the Signatories; provided that

- (i) the Agreement for the Establishment of a European Payments Union has been terminated in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 36 of that Agreement;
- (ii) the conditions, laid down in paragraph 12bis of Annex B to the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, for the transfer of the amounts referred to in paragraph (a) of Article 3 of the present Agreement have been complied with; and
- (iii) Signatories of the present Agreement the contributions of which amount, in aggregate, to at least 50 per cent of the total amount of contributions fixed in Article 3 have notified the Organisation, before the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, of their intention to apply the present Agreement.

(d) The present Agreement shall not, however, come into force for any of its Signatories with regard to which the Agreement for the Establishment of a European Payments Union should have terminated before the termination of that Agreement, and the contribution of such a Signatory shall not be taken into account for the purposes of paragraph (c) of the present Article.

(e) If the appropriate constitutional authorities of a Signatory decline to authorise the ratification of the present Agreement, the Signatory concerned shall notify the Organisation which shall decide what measures, if any, shall be taken to enable the Agreement to come into force.

## Article 28

*Adhésion*

a. Tout Membre de l'Organisation non signataire du présent Accord peut notifier à l'Organisation son intention d'adhérer au présent Accord.

b. Si l'Organisation donne son accord à cette adhésion, elle détermine les conditions et la date d'effet de celle-ci, sans préjudice des dispositions du paragraphe *d* du présent article.

c. Compte tenu des dispositions des paragraphes *a* et *b* du présent article, l'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion, par le Membre intéressé, auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes.

d. A compter de la date d'effet de son adhésion, les dispositions du Titre I du présent Accord s'appliqueront au Membre en cause, comme s'il était Partie Contractante depuis l'entrée en vigueur du présent Accord.

## Article 29

*Suspension*

a. L'Organisation peut décider, à condition que le cas ait été examiné par le Comité Directeur ou par un autre organe préalablement créé ou désigné par l'Organisation à cet effet, de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante, dans des conditions déterminées par l'Organisation:

1. si cette Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant du présent Accord, ou des décisions de l'Organisation prises en vertu du présent Accord ou relatives à la politique commerciale ou à la libération des échanges et des transactions invisibles; ou
2. pour tout autre motif prévu par une décision préalable de l'Organisation.

b. Si l'Organisation constate qu'une Partie Contractante n'a pas effectué un paiement dû en vertu des dispositions du Titre II du présent Accord, l'application du présent Accord se trouvera suspendue en ce qui concerne ladite Partie Contractante. Il ne pourra être mis fin à cette suspension que par une décision de l'Organisation et aux conditions qu'elle fixera.

c. En cas d'application des dispositions du présent article et sauf décision contraire de l'Organisation,

## Article 28

*Accession*

(a) Any Member of the Organisation which has not signed the present Agreement may notify the Organisation of its desire to accede thereto.

(b) If the Organisation approves the accession, it shall determine the conditions and the date on which accession may take effect, without prejudice to the provisions of paragraph (d) of the present Article.

(c) Subject to the provisions of paragraphs (a) and (b) of the present Article, accession shall be effected by the deposit by the Member concerned of an instrument of accession with the Secretary-General of the Organisation who shall notify such deposit to all Contracting Parties.

(d) As from the date on which its accession takes effect, the provisions of Part I of the present Agreement shall apply to the Member concerned as if it had been a Contracting Party as from the date on which the present Agreement came into force.

## Article 29

*Suspension*

(a) Provided that the case has been considered by the Board of Management or any other body previously established or designated by the Organisation for this purpose, the Organisation may decide to suspend the application of the present Agreement with regard to a Contracting Party, on conditions which shall be determined by the Organisation,

- (i) if that Contracting Party fails to fulfil an obligation arising under the present Agreement or under any of the decisions of the Organisation taken by virtue of the present Agreement or relating to commercial policy or to the liberalisation of trade or of invisible transactions; or
- (ii) for any other reason which shall have been determined by a previous decision of the Organisation.

(b) If the Organisation establishes that a Contracting Party has not made a payment due by virtue of the provisions of Part II of the present Agreement, the application of the present Agreement shall be suspended with regard to that Contracting Party. Such suspension shall only be brought to an end by virtue of a decision of, and on conditions determined by, the Organisation.

(c) Unless the Organisation decides otherwise, if the provisions of the present Article apply:

1. toute décision prise par l'Organisation en vertu de l'article 7 ci-dessus en ce qui concerne la Partie Contractante en cause cesse d'être en vigueur;
2. les crédits consentis par le Fonds à ladite Partie Contractante et utilisés par celle-ci doivent être remboursés à la date de la suspension; et
3. les dispositions des articles 4 et 6 ci-dessus continuent à s'appliquer à ladite Partie Contractante.

### Article 30

#### *Retrait*

*a.* Le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui se retire de l'Organisation, à la date à laquelle ce retrait prend effet ou, si les dispositions du Titre II ci-dessus sont applicables à ladite Partie Contractante, au terme de la période comptable au cours de laquelle ce retrait prend effet, sauf si l'Organisation fixe une autre date.

*b.* L'Organisation peut mettre fin au présent Accord aux conditions qu'elle fixera en ce qui concerne une Partie Contractante pour laquelle l'application du présent Accord est suspendue dans les conditions prévues au paragraphe *a* ou *b* de l'article 29 ci-dessus.

*c.* Si l'Organisation donne son accord à cet effet, une Partie Contractante peut mettre fin en ce qui la concerne au présent Accord, aux conditions fixées par l'Organisation.

*d.* Postérieurement à la fin de la troisième année de l'entrée en vigueur du présent Accord, une Partie Contractante peut mettre fin, en ce qui la concerne, au présent Accord en donnant à cet effet un préavis de trois mois au Secrétaire général de l'Organisation. Le retrait devient effectif à la date à laquelle le préavis expire ou, si les dispositions du Titre II ci-dessus sont applicables à la Partie Contractante en cause, au terme de la période comptable au cours de laquelle le préavis expire, à condition que ladite Partie Contractante ait exécuté toutes ses obligations envers le Fonds à la date de son retrait. Le Secrétaire général notifiera les préavis reçus en vertu du présent paragraphe à toutes les Parties Contractantes.

*e.* En cas d'application des dispositions des paragraphes *a* ou *d* du présent article:

1. les règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont, le cas échéant, exécutés;
2. les dispositions du paragraphe *b* de l'article 4 ci-dessus restent en vigueur;

- (i) any decision taken by the Organisation by virtue of Article 7 with regard to the Contracting Party concerned, shall cease to be in force;
- (ii) credits granted by the Fund to that Contracting Party and drawn by it shall be repaid on the date of its suspension; and
- (iii) the provisions of Articles 4 and 6 shall continue to apply to that Contracting Party.

### Article 30

#### *Withdrawal*

(a) The present Agreement shall terminate with regard to any Contracting Party which withdraws from the Organisation on the date on which its withdrawal takes effect or, if the provisions of Part II of the present Agreement apply to that Contracting Party, at the end of the accounting period in the course of which the withdrawal takes effect, unless the Organisation decides on another date.

(b) The Organisation may terminate the present Agreement, on conditions determined by it, with regard to a Contracting Party with regard to which the application of the present Agreement is suspended in accordance with the provisions of paragraph (a) or (b) of Article 29.

(c) In agreement with, and on conditions determined by, the Organisation, a Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to itself.

(d) After the end of the third year from the coming into force of the present Agreement, a Contracting Party may terminate the present Agreement with regard to itself by giving three months' notice to the Secretary-General of the Organisation. The withdrawal shall take effect on the date on which the period of notice expires or, if the provisions of Part II of the present Agreement apply to the Contracting Party concerned, at the end of the accounting period during which the period of notice expires, provided that the Contracting Party concerned has complied with all its obligations to the Fund on that date. The Secretary-General shall inform all the Contracting Parties of the receipt of any notice given in accordance with the present paragraph.

(e) If the provisions of paragraphs (a) or (d) of the present Article apply:

- (i) the settlements relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates with regard to the Contracting Party concerned shall, where appropriate, be carried out;
- (ii) the provisions of paragraph (b) of Article 4 shall remain in force;

3. les crédits consentis par le Fonds à ladite Partie Contractante et utilisés par celle-ci doivent être remboursés à la date à laquelle prennent fin le présent Accord ainsi que les décisions prises par l'Organisation en vertu de l'article 7 ci-dessus, en ce qui concerne ladite Partie Contractante; et
4. la contribution versée par ladite Partie Contractante lui est remboursée conformément aux dispositions ci-après. Ladite Partie Contractante reçoit une fraction des avoirs liquides du Fonds à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, ainsi qu'une fraction des montants remboursés ultérieurement au Fonds au titre des crédits consentis en vertu de l'article 7 ci-dessus et utilisés antérieurement à son retrait. Cette fraction est égale au rapport entre le montant de la contribution versée par ladite Partie Contractante et non remboursée et le capital du Fonds versé, non remboursé et non bloqué à un compte spécial, à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne ladite Partie Contractante.

*f.* Les dispositions du paragraphe *e*, 3 et 4 du présent article ne sont pas applicables à une Partie Contractante si, antérieurement à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, l'Organisation a décidé de mettre fin au présent Accord ou si le total des contributions des Parties Contractantes, à l'exclusion de celles qui ont adressé un préavis à l'Organisation en vertu du paragraphe *d* du présent article, est devenu inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions.

### Article 31

#### *Prorogation du Titre II de l'Accord*

*a.* Sans préjudice des dispositions du paragraphe *c* de l'article 14 ci-dessus, l'Organisation procédera, trois mois au moins avant la fin de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord, à un examen général du fonctionnement du Titre II du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans quelles conditions ledit Titre II pourra être prorogé au-delà de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord.

*b.* Le Titre II du présent Accord prendra fin, au terme de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord, en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe *a* du présent article. Toutefois, les règlements se rapportant à la période comptable au



- (iii) credits granted by the Fund to that Contracting Party and drawn by it shall be repaid on the date on which the present Agreement terminates with regard to that Contracting Party, and the decisions taken by the Organisation by virtue of Article 7 shall cease to apply with regard to that Contracting Party; and
- (iv) the contribution paid by that Contracting Party shall be repaid to it in accordance with the following rules: That Contracting Party shall receive a share of the liquid assets held by the Fund on the date on which the present Agreement terminates with regard to itself, and a share of the amounts repaid to the Fund, after its withdrawal, in respect of credits granted by virtue of Article 7 and drawn on before its withdrawal. These shares shall be equal to that fraction of the liquid assets and the amounts repaid, respectively, which the contribution paid by that Contracting Party and not repaid to it represents of the amount of the capital of the Fund paid and not repaid or blocked in a special account on the date on which the present Agreement terminates with regard to that Contracting Party.

(f) The provisions of paragraph (e) (iii) and (iv) of the present Article shall not, however, apply to a Contracting Party if, before the date on which the present Agreement terminates with regard to that Contracting Party, either the Organisation decides to terminate the present Agreement, or the sum of the contributions of the Contracting Parties excluding those which have given notice to the Organisation in accordance with paragraph (d) of the present Article should amount to less than fifty per cent of the total amount of the contributions.

### Article 31

#### *Prolongation of Part II of the Agreement*

(a) Not later than three months before the end of the first year from the coming into force of the present Agreement, the Organisation shall, without prejudice to the provisions of paragraph (c) of Article 14, carry out a comprehensive review of the operation of the provisions of Part II of the present Agreement, in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which the provisions of Part II may remain in force as from the end of that year.

(b) The provisions of Part II of the present Agreement shall, at the end of the first year from the coming into force of the present Agreement, cease to apply with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article. However, the

terme de laquelle le Titre II du présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont néanmoins exécutés.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles le Titre II du présent Accord sans préjudice des dispositions du paragraphe *c* de l'article 33 ci-dessous, aux conditions qu'elles détermineront.

#### Article 32

##### *Prorogation de l'Accord*

a. Sans préjudice des dispositions de l'article 31 ci-dessus, l'Organisation procédera, trois mois avant la fin de la troisième année de l'entrée en vigueur du présent Accord, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans quelles conditions il pourra être prorogé au-delà de la troisième année de son entrée en vigueur.

b. Le présent Accord prendra fin au terme de la troisième année de son entrée en vigueur en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe *a* du présent article, et les paragraphes *e* et *f* de l'article 30 ci-dessus s'appliquera <sup>1)</sup> à ladite Partie Contractante.

c. Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles le présent Accord, sans préjudice des dispositions du paragraphe *b* de l'article 33 ci-dessous, aux conditions qu'elles détermineront.

#### Article 33

##### *Terminaison*

a. Il peut être mis fin à tout moment au présent Accord par décision de l'Organisation.

b. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin, après le terme de la troisième année de son entrée en vigueur, si la somme des contributions des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du montant total des contributions.

c. Sauf décision contraire de l'Organisation, le Titre II ci-dessus cessera d'être en vigueur si le total des contributions des Parties Contractantes auxquelles les dispositions dudit Titre II sont applicables devient inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions.

---

<sup>1)</sup> Lees: s'appliqueront.

settlements relating to the accounting period at the end of which the provisions of Part II of the present Agreement cease to apply with regard to the Contracting Party concerned shall nevertheless be carried out.

(c) The provisions of the present Agreement shall, without prejudice to the provisions of paragraph (c) of Article 33, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.

## Article 32

### *Prolongation of the Agreement*

(a) Not later than three months before the end of the third year from the coming into force of the present Agreement, the Organisation shall, without prejudice to the provisions of Article 31, carry out a comprehensive review of the operation of the present Agreement, in order to decide, in consultation with the Government of the United States of America, on the conditions on which it may remain in force as from the end of that year.

(b) The present Agreement shall terminate at the end of the third year from its coming into force with regard to any Contracting Party which does not take part in the decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (a) of the present Article, and paragraphs (e) and (f) of Article 30 shall then apply to that Contracting Party.

(c) The present Agreement shall, without prejudice to the provisions of paragraph (b) of Article 33, remain in force between the other Contracting Parties on conditions which they shall determine.

## Article 33

### *Termination*

(a) The present Agreement may be terminated by decision of the Organisation at any time.

(b) Unless the Organisation decides otherwise, the present Agreement shall terminate at any time after the end of the third year from its coming into force if the contributions of the Contracting Parties should amount, in aggregate, to less than fifty per cent of the total amount of the contributions.

(c) Unless the Organisation decides otherwise, the provisions of Part II of the present Agreement shall cease to apply if the contributions of the Contracting Parties to which the provisions of Part II apply should amount, in aggregate, to less than fifty per cent of the total amount of the contributions.

*d.* Pour l'application des paragraphes *b* et *c* du présent article, les contributions sont les montants fixés, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, par l'article 3 ci-dessus pour les Parties Contractantes pour lesquelles le présent Accord entre en vigueur.

*e.* Lors de la terminaison du présent Accord et sans préjudice de l'application des dispositions du paragraphe *e* de l'article 30 ci-dessus,

1. les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont, le cas échéant, exécutées;
2. les dispositions du paragraphe *b* de l'article 4 ci-dessus restent en vigueur;
3. les crédits consentis par l'Organisation aux Parties Contractantes en vertu de l'article 7 ci-dessus et utilisés par celles-ci doivent être remboursés dans les conditions auxquelles ils ont été accordés;
4. le Fonds est liquidé conformément aux dispositions de l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante et qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Annexe.

### **Annexe**

#### *Liquidation du Fonds*

1. *a.* Lors de la terminaison du présent Accord, le Fonds sera maintenu en existence pour sa liquidation, jusqu'à la date d'échéance du dernier remboursement dû au titre des crédits consentis en vertu de l'article 7 de l'Accord (lesdits remboursements, à l'exclusion des intérêts payés, sont appelés ci-dessous les „remboursements de crédits”).

*b.* Si tous les remboursements de crédits n'ont pas été effectués à cette date, l'Organisation pourra décider de maintenir le Fonds en existence au plus tard jusqu'à la date du dernier remboursement de crédits. Ladite décision ne pourra être prise qu'en accord avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, au cas où celui-ci aurait préalablement fait usage de la faculté prévue au sous-paragraphe *c* du paragraphe 9 ci-dessous.

2. *a.* Les avoirs liquides du Fonds lors de la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin, ainsi que les montants provenant des remboursements de crédits, les montants provenant des paiements faits en vertu du paragraphe *b* de l'article 4 de l'Accord et les montants versés ou transférés en vertu

(d) For the purposes of paragraphs (b) and (c) of the present Article, the contributions shall be the amounts fixed by Article 3, at the date on which the present Agreement comes into force, in respect of those Contracting Parties with regard to which the present Agreement comes into force.

(e) Upon the termination of the present Agreement and without prejudice to the application of the provisions of paragraph (e) of Article 30:

- (i) the settlements relating to the accounting period at the end of which the present Agreement terminates, shall, where appropriate, be carried out;
- (ii) the provisions of paragraph (b) of Article 4 shall remain in force;
- (iii) the credits granted by the Fund to the Contracting Parties by virtue of Article 7 and drawn by them shall be repaid in accordance with the terms on which they were granted; and
- (iv) the Fund shall be liquidated in accordance with the provisions of the Annex to the present Agreement which shall form an integral part thereof and which shall remain in force until the provisions of that Annex are carried out.

## Annex

### *Liquidation of the Fund*

1. (a) Upon the termination of the present Agreement, the Fund shall remain in existence, for the purposes of its liquidation, until the date on which the last repayment falls due in respect of the credits granted by virtue of Article 7 of the Agreement (the repayments of such credits, excluding the interest paid, are hereinafter called "repayments of credit").

(b) If all the repayments of credit have not been made by this date, the Organisation may decide to continue the existence of the Fund until, at the latest, the date on which the last repayment of credit is made. This decision shall be taken in agreement with the Government of the United States of America if the latter has previously exercised the option provided for in sub-paragraph (c) of paragraph 9 of the present Annex.

2. (a) The liquid assets of the Fund at the termination of the Agreement or, where appropriate, on completion of the settlements relating to the accounting period at the end of which the Agreement terminates and the amounts corresponding to repayments of credit, the amounts corresponding to repayments made by virtue of paragraph (b) of Article 4 of the Agreement, and the amounts paid to

du sous-paragraphe *b* du paragraphe 5 ci-dessous et du sous-paragraphe *c* du paragraphe 6 ci-dessous, sont utilisés,

1. pour le remboursement des contributions versées par les Parties Contractantes, proportionnellement au montant desdites contributions; et
2. pour la reconstitution des montants transférés de l'Union Européenne de Paiements au Fonds, visés à l'article 3 *a* de l'Accord, à concurrence d'un montant de 271.575.000 dollars des États-Unis (appelé ci-dessous le „capital résiduel”).

*b.* Les créances des Parties Contractantes au titre du remboursement de leurs contributions, résultant des dispositions du sous-paragraphe précédent, sont compensées le cas échéant avec leurs dettes au titre des remboursements de crédits, la compensation portant sur les premiers remboursements de crédits à échoir.

*c.* Le montant des contributions remboursé doit être égal au montant du capital résiduel reconstitué, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessous.

3. Avant tout paiement effectué conformément au paragraphe 2 ci-dessus,

1. les montants bloqués en vertu de l'article 5 de l'Accord et qui n'ont pas été mis à nouveau à la disposition du Fonds sont utilisés pour la reconstitution du capital résiduel;
2. l'excédent des intérêts et revenus perçus par le Fonds sur les intérêts et frais payés par le Fonds jusqu'à la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, jusqu'au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin, est réparti entre le capital résiduel et les Parties Contractantes, proportionnellement à la moyenne des sommes versées au Fonds en vertu des paragraphes *a* à *c* et du paragraphe *d* de l'article 4 de l'Accord, compte tenu des intérêts déjà payés à chacune des Parties Contractantes; enfin

3. les contributions dont le paiement a été différé conformément à une décision prise par l'Organisation en vertu du paragraphe *d* de l'article 4 de l'Accord sont remboursées dans les conditions prévues pour le remboursement des contributions aux sous-paragraphes *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Sur décision prise par l'Organisation au cours des derniers stades de la liquidation,

1. les créances du Fonds visées au paragraphe *b* de l'article 4 de

the Fund or placed at its disposal by virtue of sub-paragraph (b) of paragraph 5 and sub-paragraph (c) of paragraph 6 of the present Annex, shall be used for:

- (i) the repayment of the contributions paid by the Contracting Parties, in proportion to such contributions; and for
  - (ii) the reconstitution of the amounts transferred from the European Payments Union to the Fund and referred to in Article 3 (a) of the Agreement, up to a total amount equivalent to 271,575,000 United States dollars (hereinafter called the "Residual Capital").
- (b) The claims of the Contracting Parties in respect of the repayment of their contributions, resulting from the provisions of the preceding sub-paragraph, shall be set off against their debts, if any, in respect of repayments of credit, the next repayment of credit to fall due being set off first.
- (c) Subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of the present Annex, the amount used to repay contributions shall be equal to the amount used to reconstitute the Residual Capital.

3. Before any payment is made by virtue of paragraph 2:

- (i) any amount blocked by virtue of Article 5 of the Agreement and not placed again at the disposal of the Fund shall be used to reconstitute the Residual Capital;
- (ii) the amount by which the interest paid to, and the income of, the Fund have exceeded the interest paid by, and the expenses incurred by, the Fund until the termination of the Agreement or, where appropriate, on completion of the settlements relating to the accounting period at the end of which the Agreement terminates shall be distributed between the Residual Capital and each of the Contracting Parties in proportion to the average payments made to the Fund by virtue of, respectively, paragraphs (a) to (c) and paragraph (d) of Article 4 of the Agreement, taking account of the interest payments already made to each of the Contracting Parties; and, finally,
- (iii) any contributions the payment of which had been deferred in accordance with a decision taken by the Organisation by virtue of paragraph (d) of Article 4 of the Agreement shall be repaid in accordance with the rules laid down for the repayment of contributions in sub-paragraphes (a) and (b) of paragraph 2 of the present Annex.

4. In pursuance of a decision to be taken by the Organisation in the closing stages of the liquidation:

- (i) the claims of the Fund referred to in paragraph (b) of

l'Accord seront portées au crédit du capital résiduel, qui sera considéré comme reconstitué à concurrence des montants non encore payés au titre desdites créances, à condition qu'un remboursement égal soit fait aux Parties Contractantes, dans les conditions prévues pour le remboursement des contributions aux sous-paragraphes *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus; et

2. un remboursement sera fait aux Parties Contractantes ou un montant sera affecté à la reconstitution du capital résiduel, dans les conditions prévues aux sous-paragraphes *a* et *b* du paragraphe 2 ci-dessus, de manière que le montant des contributions non encore remboursées soit égal au montant du capital résiduel payé au Fonds et non encore reconstitué.

5. *a.* Tout défaut dans le remboursement des crédits sera supporté pour moitié par le capital résiduel et pour moitié par les Parties Contractantes, proportionnellement aux montants de leurs contributions. A cet effet, une créance sera portée au crédit du capital résiduel, qui sera considéré comme reconstitué à due concurrence, et une créance sera accordée à chacune des Parties Contractantes, dont la contribution sera considérée comme remboursée à due concurrence, lesdites créances étant remboursables au moyen des remboursements de crédits faits par la Partie Contractante défaillante.

*b.* Dans la mesure où les créances attribuées au capital résiduel ou à une Partie Contractante en vertu du présent paragraphe excéderaient le montant du capital résiduel payé au Fonds et non encore reconstitué ou le montant de la contribution de ladite Partie Contractante payé et non remboursé, un montant d'or sera, suivant le cas, transféré du capital résiduel et remis à la disposition du Fonds ou versé au Fonds par la Partie Contractante en cause.

*c.* Lorsque le Fonds cesse d'être en existence, les créances attribuées en vertu du présent paragraphe sont, le cas échéant, remplacées par des créances sur la Partie Contractante défaillante. Les conditions desdites créances sont déterminées de façon uniforme par l'Organisation.

6. *a.* Tout défaut d'effectuer un versement dû au Fonds en vertu de l'article 12 de l'Accord ou d'une décision de l'Organisation prise en vertu du paragraphe *c* de l'article 16 de l'Accord, sera, dans la limite d'un montant de 50 millions de dollars des États-Unis, supporté, lorsque le Fonds cessera d'être en existence, pour moitié par le capital résiduel et pour moitié par les Parties Contractantes, proportionnellement aux montants de leurs contributions.



Article 4 of the Agreement shall be credited to the Residual Capital which shall be deemed to be reconstituted to the extent of the amount of such claims not yet paid to the Fund, provided that, at the same time, an equal amount of the contributions of the Contracting Parties shall be repaid in accordance with the rules laid down for the repayment of contributions in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 of the present Annex; and

- (ii) an amount of the contributions of the Contracting Parties shall be repaid, or an amount shall be used to reconstitute the Residual Capital, in accordance with the rules laid down in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 2 of the present Annex, so that the amount of the contributions not yet repaid shall be equal to the amount of the Residual Capital paid to the Fund but not yet reconstituted.

5. (a) Any default in the repayments of credit shall be borne, as to one half, by the Residual Capital and, as to the other half, by the Contracting Parties in proportion to the amounts of their contributions. For this purpose, a claim shall be allotted to the Residual Capital which shall be deemed to be reconstituted up to an amount equal to that claim, and a claim shall be allotted to each of the Contracting Parties, the contribution of each being deemed to be repaid up to the amount of the claim allotted to it; repayments of credit made by the defaulting Contracting Party shall be used to make repayments in respect of these claims.

(b) To the extent that any claim allotted, by virtue of the present paragraph, to the Residual Capital, or to a Contracting Party, should exceed, respectively, the amount of the Residual Capital paid to the Fund and not yet reconstituted or the amount of the contribution of that Contracting Party paid and not repaid, an amount of gold shall be transferred from the Residual Capital and placed at the disposal of the Fund or paid to the Fund by that Contracting Party, as appropriate.

(c) When the Fund ceases to exist the claims, if any, allotted by virtue of the present paragraph, in so far as they have not yet been repaid, shall be replaced by claims against the defaulting Contracting Party. The Organisation shall determine uniform conditions for such claims.

6. (a) Any default in making a payment due to the Fund by virtue of Article 12 of the Agreement or by virtue of a decision taken by virtue of paragraph (c) of Article 16 of the Agreement shall, up to an amount of 50,000,000 United States dollars, be borne, when the Fund ceases to exist, as to one half, by the Residual Capital, and, as to the other half, by the Contracting Parties, in proportion to the amounts of their contributions.

*b.* A cet effet, une créance sur la Partie Contractante défaillante sera portée au crédit du capital résiduel, qui sera considéré comme reconstitué à due concurrence et une créance sur la Partie Contractante défaillante sera accordée à chaque Partie Contractante, dont la contribution sera considérée comme remboursée à due concurrence. Les conditions desdites créances sont déterminées de façon uniforme par l'Organisation.

*c.* Dans la mesure où les créances attribuées au capital résiduel ou à une Partie Contractante conformément au présent paragraphe excéderaient le montant du capital résiduel payé au Fonds et non encore reconstitué ou le montant de la contribution de ladite Partie Contractante payé et non remboursé, un montant d'or sera, suivant le cas, transféré du capital résiduel et remis à la disposition du Fonds ou versé au Fonds par la Partie Contractante en cause.

*d.* Lorsque le Fonds cesse d'être en existence, les créances attribuées en vertu du paragraphe *c* de l'article 12 de l'Accord sont, le cas échéant, remplacées par des créances sur la Partie Contractante défaillante. Les conditions desdites créances sont déterminées de façon uniforme par l'Organisation.

7. Aucun remboursement n'est effectué en vertu de la présente Annexe au profit d'une Partie Contractante qui n'a pas effectué un versement d'or ou de dollars des États-Unis dû au Fonds.

8. L'excédent des intérêts perçus par le Fonds sur les frais payés par le Fonds postérieurement à la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin est réparti entre le capital résiduel et les Parties Contractantes, proportionnellement à la moyenne des sommes versées au Fonds en vertu des paragraphes *a* à *c* et du paragraphe *d* de l'article 4 de l'Accord.

9. *a.* Les montants affectés à la reconstitution du capital résiduel, les montants de ce capital qui n'ont pas été payés au Fonds dans les conditions prévues au paragraphe *c* de l'article 4 de l'Accord, ainsi que les montants attribués au capital résiduel en vertu des paragraphes 3 (2) et 8 ci-dessus, seront, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes *b* et *c* du présent paragraphe, répartis entre les pays Membres de l'Organisation dans la proportion fixée au Tableau C ci-dessous, chaque avoir étant réparti suivant cette proportion. En vue de cette répartition, les montants qui n'ont pas été payés au Fonds dans les conditions prévues au paragraphe *c* de l'article 4 de l'Accord sont mis à la disposition du Fonds.

(b) For this purpose, a claim against the defaulting Contracting Party shall be allotted to the Residual Capital, which shall be deemed to be reconstituted up to an amount equal to that claim, and a claim against the defaulting Contracting Party shall be allotted to each other Contracting Party, the contribution of the latter being deemed to be repaid up to an amount equal to the claim allotted to it. The Organisation shall determine uniform conditions for such claims.

(c) To the extent that any claim allotted to the Residual Capital or to a Contracting Party, by virtue of the present paragraph, should exceed, respectively, the amount of the Residual Capital paid to the Fund and not yet reconstituted or the amount of the contribution of that Contracting Party paid and not repaid, an amount of gold shall be transferred from the Residual Capital and placed at the disposal of the Fund or paid to the Fund by that Contracting Party, as appropriate.

(d) When the Fund ceases to exist, the claims, if any, allotted by virtue of paragraph (c) of Article 12 of the Agreement shall be replaced by claims against the defaulting Contracting Party. The Organisation shall determine uniform conditions for such claims.

7. No repayment shall be made by virtue of the present Annex to any Contracting Party which has failed to make a payment in gold or in United States dollars due to the Fund.

8. The amount by which the receipts of the Fund in respect of the interest have exceeded its expenses since the termination of the Agreement or, where appropriate, since the execution of the settlements relating to the accounting period at the end of which the Agreement terminates, shall be distributed between the Residual Capital and each of the Contracting Parties in proportion to the average payments to the Fund by virtue of, respectively, paragraphs (a) to (c) and paragraph (d) of Article 4 of the Agreement.

9. (a) Subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of the present paragraph, the amounts used to reconstitute the Residual Capital, any amount of that Capital which has not yet been placed at the disposal of the Fund in accordance with the rules laid down in paragraph (c) of Article 4 of the Agreement, and the amounts distributed to the Residual Capital by virtue of paragraphs 3 (ii) and 8 of the present Annex shall be distributed among the Member countries of the Organisation in the proportions fixed in Table C, each asset being shared among those Members in those proportions. For the purpose of this distribution, any amount which has not been placed at the disposal of the Fund in accordance with the rules laid down in paragraph (c) of Article 4 of the Agreement shall be placed at the disposal of the Fund.

TABLEAU C

Membres de l'Organisation	Proportion
Allemagne .....	18,902
Autriche .....	4,252
U.E.B.L. ....	4,883
Danemark .....	2,224
France .....	17,189
Grèce .....	5,088
Irlande .....	1,146
Islande .....	0,179
Italie .....	10,278
Norvège .....	2,295
Pays-Bas .....	6,592
Portugal .....	0,804
Royaume-Uni .....	23,489
Suède .....	1,172
Suisse .....	—
Turquie .....	1,507
	100,000

*b.* Toutefois, si un Signataire du présent Accord n'a pas effectué un versement d'or ou de dollars des États-Unis dû en vertu du présent Accord ou d'une décision prise par l'Organisation conformément au présent Accord, il ne participe pas à la répartition prévue au présent paragraphe, sauf décision contraire de l'Organisation.

*c.* L'application des dispositions des sous-paragraphes *a* et *b* du présent paragraphe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Organisation, de réserver tout ou partie des montants visés au sous-paragraphe *a* du présent paragraphe au profit des pays Membres de l'Organisation individuellement ou collectivement. Au cas où le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déciderait d'écarter l'application des sous-paragraphes *a* et *b* du présent paragraphe, il le notifiera à l'Organisation dans les trois mois de la terminaison du présent Accord.

*d.* Les montants répartis en vertu des sous-paragraphes *a* et *b* ou du sous-paragraphe *c* du présent paragraphe doivent être utilisés pour faciliter le maintien de la transférabilité des monnaies européennes, promouvoir la libération des échanges des pays Membres de l'Organisation entre eux ou avec d'autres pays, promouvoir la pro-

TABLE C

Members of the Organisation	Proportions
Germany .....	18.902
Austria .....	4.252
B.L.E.U. ....	4.883
Denmark .....	2.224
France .....	17.189
Greece .....	5.088
Ireland .....	1.146
Iceland .....	0.179
Italy .....	10.278
Norway .....	2.295
Netherlands .....	6.592
Portugal .....	0.804
United Kingdom .....	23.489
Sweden .....	1.172
Switzerland .....	—
Turkey .....	1.507
	100.000

(b) If, however, any Signatory of the Agreement fails to make a payment in gold or United States dollars due by virtue of the Agreement or of a decision of the Organisation taken in accordance with the Agreement, it shall not participate in the distribution provided for in the present paragraph, unless the Organisation decides otherwise.

(c) The application of the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of the present paragraph shall be subject to the agreement of the Government of the United States of America which, in consultation with the Organisation, may decide to earmark the whole or part of the amounts referred to in sub-paragraph (a) of the present paragraph for the benefit of the Member countries of the Organisation, either individually or as a group. Should the Government of the United States of America decide that the provisions of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph shall not be applied, it will so notify the Organisation within three months after the termination of the present Agreement.

(d) The amounts distributed by virtue of sub-paragraphs (a) and (b) or of sub-paragraph (c) of the present paragraph shall be used to facilitate the maintenance of transferability of European currencies or to promote the liberalisation of trade by the Member countries of the Organisation with one another or with other countries, to promote

duction industrielle et agricole et favoriser le maintien de la stabilité financière intérieure.

e. Les créances des Parties Contractantes sur le Fonds au titre de la répartition du capital résiduel sont compensées, le cas échéant, avec leurs dettes envers le Fonds, la compensation portant sur les premiers remboursements à échoir. Les montants qui ne seraient pas attribués par suite de cette compensation seront utilisés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

FAIT à Paris, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Signataires.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:

For the Federal Republic of Germany:

(s.) KARL WERKMEISTER

Pour la République d'Autriche:

For the Republic of Austria:

(s.) HERBERT PRACK

Pour le Royaume de Belgique:

For the Kingdom of Belgium:

(s.) R. OCKRENT

Pour le Royaume de Danemark:

For the Kingdom of Denmark:

(s.) H. HJORTH-NIELSEN

Pour la République Française:

For the French Republic:

(s.) FRANÇOIS VALÉRY

industrial and agricultural production and to further the maintenance of internal financial stability.

(e) Any claims of the Contracting Parties on the Fund in respect of the distribution of Residual Capital shall be set off against their debts, if any, to the Fund, the next repayment of such debts to fall due being set off first. Any amounts not allotted, as a result of any claim being thus set off, shall be used in accordance with the rules laid down in paragraph 2 of the present Annex.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Agreement.

DONE in Paris this fifth day of August, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation, by whom certified copies shall be communicated to all the Signatories.

Pour le Royaume de Grèce:  
For the Kingdom of Greece:

(s.) THÉODORE CHRISTIDIS

Étant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Accord n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Accord est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Accord ne modifiera en rien les arrangements qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

In the existing circumstances, as Ireland is a member of the sterling area, the provisions of the present Agreement require no specific action by her and signature of the present Agreement on her behalf is subject to the understanding that its operation will not modify the arrangements governing payments between her and the other Contracting Parties.

Pour la République d'Irlande:  
For the Republic of Ireland:

(s.) WILLIAM P. FAY

Pour la République d'Islande:  
For the Republic of Iceland:

(s.) PÉTUR BENEDIKTSSON

Pour la République Italienne:  
For the Italian Republic:

(s.) LEONARDO VITETTI

Pour le Grand Duché de Luxembourg:  
For the Grand Duchy of Luxembourg:  
(s.) ROBERT ALS

Pour le Royaume de Norvège:  
For the Kingdom of Norway:  
(s.) JENS BOYESEN

Pour le Royaume des Pays-Bas:  
For the Kingdom of the Netherlands:  
(s.) J. C. KRUISHEER

Pour la République Portugaise:  
For the Portuguese Republic:  
(s.) R. T. GUERRA

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
(s.) W. HARPHAM

Pour la Suède:  
For Sweden:  
(s.) INGEMAR HÄGGLÖF

Pour la Confédération Suisse:  
For the Swiss Confederation:  
(s.) GÉRARD BAUER  
*Ad referendum*

Pour la République Turque:  
For the Turkish Republic:  
(s.) MEHMET ALI TINEY

---



**Protocole d'Application Provisoire de l'Accord Monétaire Européen**

Les Signataires de l'Accord Monétaire Européen (appelé ci-dessous l'„Accord”), signé ce jour;

Considérant l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements en date du 19 septembre 1950 et, en particulier, l'article 36 dudit Accord;

Désirant donner effet à l'Accord, si l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements prend fin dans les conditions prévues au paragraphe *c* de l'article 36 dudit Accord;

Sont convenus de ce qui suit:

1. *a.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, les Parties au présent Protocole appliqueront à titre provisoire les dispositions de l'Accord comme si l'Accord était entré en vigueur à compter de la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements dans les conditions prévues au paragraphe *c* de l'article 36 dudit Accord, à condition:

1. que les conditions prévues au paragraphe 12*bis* de l'Annexe B audit Accord pour le transfert des montants visés au paragraphe *a* de l'article 3 de l'Accord soient remplies; et
2. que des Signataires de l'Accord dont les contributions représentent au moins 50 pour cent du montant total des contributions fixées à l'article 3 de l'Accord notifient à l'Organisation, avant la terminaison de l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, leur intention de mettre en application l'Accord.

*b.* Toutefois, l'Accord ne sera pas appliqué par les Parties au présent Protocole pour lesquelles l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements aura pris fin avant la terminaison dudit Accord et il ne sera pas tenu compte des contributions desdites Parties aux fins du sous-paragraphe *a* du présent paragraphe.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à dater de ce jour, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, et demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord; les dispositions des articles 29, 30, 31, 32 et 33 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

3. Si une Partie au présent Protocole déclare, lors de sa signature, que l'Accord ne peut être mis en application, en ce qui la concerne,

## **Protocol of Provisional Application of the European Monetary Agreement**

The Signatories of the European Monetary Agreement (hereinafter called the "Agreement"), signed this day;

Considering the Agreement for the Establishment of a European Payments Union of 19th September, 1950, and, in particular, Article 36 of that Agreement;

Desirous of giving effect to the Agreement in the event that the Agreement for the Establishment of a European Payments Union terminates in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 36 of that Agreement;

Have agreed as follows:

1. (a) Subject to the provisions of paragraph 3, the Parties to the present Protocol shall apply the Agreement provisionally as if the Agreement had come into force as from the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union in accordance with the provisions of paragraph (c) of Article 36 of the said Agreement, provided that:

- (i) the conditions, laid down in paragraph 12*bis* of Annex B to the said Agreement, for the transfer of the amounts referred to in paragraph (a) of Article 3 of the Agreement have been complied with; and
- (ii) the Signatories of the Agreement, the contributions of which amount, in aggregate, to at least 50 per cent of the total amount of the contributions fixed in Article 3 of the Agreement, should notify the Organisation, before the termination of the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, of their intention to apply the Agreement.

(b) The Agreement shall not, however, be applied by the Parties to the present Protocol with regard to which the Agreement for the Establishment of a European Payments Union should have terminated before the termination of that Agreement and the contributions of those Parties shall not be taken into account for the purposes of subparagraph (a) of the present paragraph.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, the present Protocol shall come into force on this day's date and shall continue in force until the Agreement comes into force; provided that the provisions of Articles 29, 30, 31, 32 and 33 of the Agreement shall apply in relation to the present Protocol as they apply to the Agreement.

3. If, at the time of its signature, a Party to the present Protocol declares that the Agreement can, as far as that Party is concerned,

qu'à condition qu'il soit ratifié conformément aux dispositions de sa constitution,

1. le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne ladite Partie, à la date du dépôt de son instrument de ratification effectué conformément aux dispositions de l'article 27 de l'Accord; et
  2. les dispositions de l'Accord s'appliqueront alors à titre provisoire, en ce qui concerne ladite Partie, comme s'il avait produit ses effets à compter de la date prévue au paragraphe 1 ci-dessus, ou si ladite Partie, en déposant son instrument de ratification, notifie à l'Organisation Européenne de Coopération Économique (appelée ci-dessous l'„Organisation") que ce n'est pas possible, lors de ce dépôt ou, le cas échéant, au début de la période comptable en cours lors de ce dépôt.
4. Tout Membre de l'Organisation qui adhère à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 28 de l'Accord, avant son entrée en vigueur, peut adhérer au présent Protocole suivant les modalités et à la date fixées par l'Organisation.
5. *a.* Toute Partie au présent Protocole peut s'en retirer en donnant par écrit un préavis de retrait au Secrétaire général de l'Organisation (appelé ci-dessous le „Secrétaire général") dans le cas où elle ne serait pas en mesure de ratifier l'Accord et en aurait informé l'Organisation, conformément aux dispositions du paragraphe *e* de l'article 27 de l'Accord.
- b.* A la date à laquelle le préavis est donné ou, le cas échéant, au terme de la première période comptable suivant la date à laquelle ce préavis est donné, ou encore à telle date ultérieure qui pourra être fixée dans ce préavis, la Partie de qui il émane cessera d'être Partie au présent Protocole.
- c.* Le Secrétaire général informera immédiatement toutes les Parties au présent Protocole ainsi que l'Agent, au sens de l'article 20 de l'Accord, de tout préavis donné en vertu du présent paragraphe.
6. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si le total des contributions des Parties au présent Protocole devient inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions. Pour l'application du présent paragraphe, les contributions sont les montants fixés, lors de la mise en application de l'Accord, par l'article 3 de l'Accord pour les Parties au présent Protocole pour lesquelles l'Accord est mis en application.

be applied subject only to the condition that it be ratified in accordance with its constitutional processes,

- (i) the present Protocol shall come into force, in so far as the said Party is concerned, on the date when its instrument of ratification is deposited in accordance with the provisions of Article 27 of the Agreement; and
- (ii) the Agreement shall then be applied provisionally, in so far as that Party is concerned, as if it had come into force as from the date provided for in paragraph 1, or, if that Party when depositing its instrument of ratification notifies the Organisation for European Economic Co-operation (hereinafter called the "Organisation") that this is not possible, then as from the date on which that instrument is deposited or, where appropriate, as from the beginning of the accounting period in the course of which that instrument is deposited.

4. Any Member of the Organisation which accedes to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 28 thereof, before its coming into force, may accede to the present Protocol on such conditions and with effect from such date as the Organisation shall decide.

5. (a) Any Party to the present Protocol may withdraw therefrom by giving notice in writing of its intention to withdraw to the Secretary-General of the Organisation (hereinafter called the "Secretary-General") in the event that such Party is unable to ratify the Agreement and has notified the Organisation of this in accordance with paragraph (e) of Article 27 of the Agreement.

(b) As from the date on which such notice is given or, where appropriate, as from the end of the first accounting period following the date on which such notice is given, or at such later date as may be specified in the notice, the Party giving it shall cease to be a Party to the present Protocol.

(c) The Secretary-General will immediately inform all Parties to the present Protocol and the Agent, within the meaning of Article 20 of the Agreement, of any notice given under the present paragraph.

6. Unless the Organisation decides otherwise, the present Protocol shall terminate if the contributions of the Parties to the present Protocol should amount, in aggregate, to less than 50 per cent of the total amount of the contributions. For the purposes of the present paragraph, the contributions shall be the amounts fixed by Article 3 of the Agreement at the date when the Agreement begins to apply in respect of the Parties to the present Protocol with regard to which the Agreement is applied.

7. En cas d'application des dispositions des paragraphes 5 ou 6 ci-dessus,

1. les règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Protocole prend fin en ce qui concerne la Partie au présent Protocole en cause, ou les Parties au présent Protocole, sont le cas échéant exécutées; et
2. les droits et obligations de la Partie ou des Parties en cause sont fixés, suivant le cas, conformément aux dispositions des paragraphes *e* et *f* de l'article 30 ou de l'Annexe à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Paris le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Économique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole.

Pour la République Fédérale d'Allemagne:  
For the Federal Republic of Germany:

(s.) KARL WERKMEISTER <sup>1)</sup>

Pour la République d'Autriche:  
For the Republic of Austria:

(s.) HERBERT PRACK

Pour le Royaume de Belgique:  
For the Kingdom of Belgium:

(s.) R. OCKRENT

---

<sup>1)</sup> Blijkens het proces-verbaal van de op 5 augustus 1955 te Parijs gehouden zitting van de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking heeft de Duitse ondertekenaar op die datum, vóór hij tot ondertekening overging, verklaard:

„Le Délégué de l'Allemagne rappelle que sa Délégation avait déjà indiqué, . . . qu'elle était obligée, conformément à la procédure constitutionnelle allemande, de stipuler que l'Accord monétaire européen, comme le prévoit le paragraphe 3 du projet de Protocole d'application provisoire dudit Accord, sera appliqué par le Gouvernement fédéral sous réserve de ratification ultérieure.”

7. If the provisions of paragraphs 5 or 6 apply:

- (i) the settlements relating to the accounting period at the end of which the present Protocol terminates in respect of the Party concerned or in respect of the Parties generally, shall, where appropriate, be carried out; and
- (ii) the rights and obligations of the Party or Parties concerned shall be determined, in accordance with the provisions of paragraphs (e) and (f) of Article 30 of the Agreement, or of the Annex to the Agreement, as the case may be.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly empowered, have appended their signatures to the present Protocol.

DONE in Paris this fifth day of August, Nineteen Hundred and Fifty Five, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited with the Secretary-General of the Organisation for European Economic Co-operation by whom certified copies will be communicated to all Signatories of the present Protocol.

Pour le Royaume de Danemark:

For the Kingdom of Denmark:

(s.) H. HJORTH-NIELSEN

Pour la République Française:

For the French Republic:

(s.) FRANÇOIS VALÉRY

Pour le Royaume de Grèce:

For the Kingdom of Greece:

(s.) THÉODORE CHRISTIDIS

Pour l'Irlande:

For Ireland:

(s.) WILLIAM P. FAY

Pour la République d'Islande:  
For the Republic of Iceland:  
(s.) PÉTUR BENEDIKTSSON

Pour la République Italienne:  
For the Italian Republic:  
(s.) LEONARDO VITETTI

Pour le Grand Duché de Luxembourg:  
For the Grand Duchy of Luxembourg:  
(s.) ROBERT ALS

Pour le Royaume de Norvège:  
For the Kingdom of Norway:  
(s.) JENS BOYESEN

Pour le Royaume des Pays-Bas:  
For the Kingdom of the Netherlands:  
(s.) J. C. KRUISHEER <sup>1)</sup>

Pour la République Portugaise:  
For the Portuguese Republic:  
(s.) R. T. GUERRA

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
(s.) W. HARPHAM

---

<sup>1)</sup> Blijkens het proces-verbaal van de op 5 augustus 1955 te Parijs gehouden zitting van de Raad van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking heeft de Nederlandse ondertekenaar op die datum, vóór hij tot ondertekening overging, verklaard:

„Le Délégué des Pays-Bas . . . peut signer le Protocole d'application provisoire de l'Accord monétaire européen, sous réserve que celui-ci sera ratifié conformément aux dispositions du paragraphe 3.”

Pour la Suède:

For Sweden:

(s.) INGEMAR HÄGGLÖF

Pour la Confédération Suisse:

For the Swiss Confederation:

(s.) GÉRARD BAUER

*Ad referendum*

Pour la République Turque:

For the Turkish Republic:

(s.) MEHMET ALI TINEY

---



### Europese Monetaire Overeenkomst

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

In aanmerking nemende de regelingen welke door de Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950 zijn getroffen, teneinde de beëindiging van dat Verdrag in verband met de terugkeer tot convertibiliteit door bepaalde Verdragsluitende Partijen mogelijk te maken;

In aanmerking nemende, dat, teneinde de handel en de liberalisatie tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zowel als de werkgelegenheid in hun onderscheidene landen — rekening houdende met de noodzaak van interne financiële stabiliteit — op een hoog en stabiel niveau te handhaven en te zelfder tijd een terugkeer naar volledige multilaterale handel en convertibiliteit te vergemakkelijken, het wenselijk is, bij de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie kredietmogelijkheden te openen, waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen een beroep kunnen doen;

Verlangend om, als de werkzaamheden van de Europese Betalings Unie worden beëindigd, eveneens een multilateraal verrekeningsstelsel in te stellen, dat verenigbaar is met de deviezenregelingen welke de Overeenkomstsluitende Partijen van plan zijn in te voeren;

In aanmerking nemende, dat, hoewel dat multilaterale systeem de Overeenkomstsluitende Partijen vrij moet laten om verschillende methoden van wisselkoersvaststelling te kiezen, het niettemin de bedoeling van alle Overeenkomstsluitende Partijen is, dat de marges waarbuiten zij hun valuta niet zullen laten fluctueren, zo klein en stabiel mogelijk zullen zijn;

Vertrouwend, dat de werking van het Europese Fonds en van het Multilaterale Verrekeningssysteem ertoe zal medewerken, dat de Overeenkomstsluitende Partijen afzien van bilaterale regelingen in hun onderlinge handels- en betalingsbetrekkingen;

Verlangend, een institutioneel kader te scheppen voor de voortzetting van de monetaire samenwerking in Europa en de Overeenkomstsluitende Partijen te helpen bij de uitvoering van de beslissingen van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hier-

na te noemen de „Organisatie”) met betrekking tot de handelspolitiek en de liberalisatie van de handel en het dienstenverkeer;

In aanmerking nemende de Aanbeveling van 29 juli 1955, waarbij de Raad van de Organisatie (hierna te noemen de „Raad”) de tekst van deze Overeenkomst heeft goedgekeurd, ter ondertekening heeft aanbevolen aan de Leden van de Organisatie en heeft bepaald, dat de Organisatie de functies waarin deze Overeenkomst voorziet, zal aangaan met ingang van de dag van toepassing;

Zijn het volgende overeengekomen:

#### Artikel 1

##### *Het Europese Fonds en het Multilaterale Verrekeningssysteem*

De Overeenkomstsluitende Partijen richten gezamenlijk een Europees Fonds (hierna te noemen het „Fonds”) en een Multilateraal Verrekeningssysteem (hierna te noemen het „Verrekeningssysteem”) op, welke zullen werken binnen het kader van de Organisatie.

#### HOOFDSTUK I

##### **Het Europese Fonds**

#### Artikel 2

##### *Doel van het Fonds*

Het Fonds heeft ten doel:

- (1) de Overeenkomstsluitende Partijen kredieten te verschaffen teneinde hen te helpen, tijdelijke moeilijkheden met betrekking tot hun totale betalingsbalans te overwinnen in gevallen waarin deze moeilijkheden de handhaving van het niveau van hun inter-Europese liberalisatiemaatregelen in gevaar brengen, en
- (2) de werking van het Verrekeningssysteem te vergemakkelijken.

#### Artikel 3

##### *Kapitaal van het Fonds*

Het kapitaal van het Fonds zal bestaan uit:

- a. (1) een bedrag van 113.037.000 rekeneenheden, als bedoeld in artikel 24,
- (2) een bedrag van 123.538.000 U.S.-dollars, verschaft door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, en
- (3) vorderingen op Noorwegen en Turkije van onderscheidenlijk 10.000.000 en 25.000.000 rekeneenheden,

welke bedragen en vorderingen door de Europese Betalings Unie worden overgedragen aan het Fonds;

b. bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen tot een totaal bedrag van 328.425.000 rekeneenheden. De grootte van deze bijdragen is aangegeven in Tabel A.

TABEL A

Overeenkomstsluitende Partijen	Grootte van de bijdragen (in rekeneenheden)
Duitsland .....	42.000.000
Oostenrijk .....	5.000.000
België/Luxemburg .....	30.000.000
Denemarken .....	15.000 000
Frankrijk .....	42.000.000
Griekenland .....	2.850.000
IJsland .....	1.000.000
Italië .....	15.000.000
Noorwegen .....	15.000.000
Nederland .....	30.000.000
Portugal .....	5.000.000
Verenigd Koninkrijk .....	86.575.000
Zweden .....	15.000.000
Zwitserland .....	21.000.000
Turkije .....	3.000.000
Totaal .....	328.425.000

## Artikel 4

*Betaling van het kapitaal*

a. Het bedrag van 113.037.000 rekeneenheden, genoemd in het voorgaande artikel, wordt in goud, in U.S.-dollars of in convertibele valuta's van landen welke niet tot de Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie behoren, aan het Fonds overgedragen zodra deze Overeenkomst van kracht wordt.

b. De vorderingen van 10.000.000 en 25.000.000 rekeneenheden, genoemd in het voorgaande artikel, worden aan het Fonds overgedragen, zodra deze Overeenkomst van kracht wordt. Deze vorderingen dragen drie procent rente per jaar en moeten in goud aan het Fonds worden terugbetaald in dertien gelijke annuïteiten, waarvan de eerste vervalt aan het eind van het derde jaar te rekenen van de datum, waarop deze Overeenkomst van kracht wordt. De rente verschuldigd over de eerste twee jaren te rekenen van die datum, wordt halfjaarlijks in goud aan het Fonds betaald.

c. Het bedrag van 123.538.000 U.S.-dollars, genoemd in het voorgaande artikel, wordt overeenkomstig de beslissingen van de Organisatie ter beschikking van het Fonds gesteld, voorzover noodzakelijk om de liquide middelen van het Fonds op het peil te houden, dat vereist is om het Fonds in staat te stellen, op elk tijdstip aan zijn verplichtingen te kunnen voldoen, mits:

- (1) voordat enige betaling met betrekking tot dit bedrag plaatsvindt, de Overeenkomstsluitende Partijen uit hoofde van hun bijdragen een totaal bedrag van 148.037.000 rekeneenheden hebben betaald, en
- (2) bij een dergelijke betaling de Overeenkomstsluitende Partijen tegelijkertijd een bedrag betalen uit hoofde van hun bijdragen, dat gelijk is aan deze betaling.

d. De bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden overeenkomstig de beslissingen van de Organisatie aan het Fonds betaald, voor zover noodzakelijk om de liquide middelen van het Fonds op het peil te houden, dat vereist is om het Fonds in staat te stellen, op elk tijdstip aan zijn verplichtingen te kunnen voldoen. De betalingen vinden plaats in goud, in verhouding tot de grootte van de bijdragen. De Organisatie kan echter beslissen, dat van bepaalde Overeenkomstsluitende Partijen met het oog op hun bijzondere positie geen betaling van het geheel of van een deel van hun bijdragen wordt gevorderd, totdat de andere bijdragen geheel zijn betaald, mits de bedragen waarvan de betaling op deze wijze is uitgesteld, gezamenlijk een bedrag van 56.850.000 rekeneenheden niet overschrijden. Een dergelijke beslissing kan worden herzien, indien de positie van de Overeenkomstsluitende Partijen zich wijzigt.

## Artikel 5

### *Terugbetalingen*

a. Voorzover de krachtens artikel 4 betaalde bedragen geheel of ten dele niet meer door het Fonds benodigd zijn, kunnen zij overeenkomstig een beslissing van de Organisatie worden terugbetaald, of op een speciale rekening van het Fonds worden geblokkeerd.

b. Terugbetalingen welke overeenkomstig een beslissing van de Organisatie plaatsvinden, geschieden aan de Overeenkomstsluitende Partijen in goud in verhouding tot de grootte van hun bijdragen. Terugbetaling van bijdragen waarvan de betaling was uitgesteld overeenkomstig een beslissing krachtens artikel 4, lid d, geschiedt echter vóór terugbetaling van de andere bijdragen. Bedragen welke krachtens dit artikel zijn terugbetaald, kunnen opnieuw worden opgevorderd overeenkomstig de bepalingen van artikel 4.

c. Een bedrag gelijk aan de terugbetalingen welke krachtens dit artikel plaatsvinden, wordt geblokkeerd op een speciale rekening van

het Fonds, behoudens voorzover dergelijke terugbetalingen betrekking hebben op bijdragen waarvan de betaling was uitgesteld overeenkomstig een beslissing genomen krachtens artikel 4, lid *d*.

*d*. De krachtens het voorgaande lid geblokkeerde bedragen mogen niet ten behoeve van deze Overeenkomst worden gebruikt vóór de beëindiging. Indien echter van de Overeenkomstsluitende Partijen wederom betalingen uit hoofde van hun bijdragen worden gevorderd, zullen deze bedragen weer ter beschikking van het Fonds worden gesteld tot een bedrag gelijk aan de verrichte betalingen. Totdat alle geblokkeerde bedragen weer ter beschikking van het Fonds zijn gesteld, zal geen verdere betaling aan het Fonds plaatsvinden met betrekking tot het bedrag van 123.538.000 U.S.-dollars, genoemd in artikel 3.

## Artikel 6

### *Rente*

De krachtens artikel 4 aan het Fonds betaalde bijdragen dragen rente, welke wordt betaald uit het inkomen van het Fonds tegen een tarief dat door de Organisatie wordt vastgesteld. Rentebetalingen geschieden in goud.

## Artikel 7

### *Kredietverlening*

*a*. Kredieten kunnen door het Fonds worden verleend aan elke Overeenkomstsluitende Partij welke daarom vraagt. De beslissing tot het verlenen van dergelijke kredieten wordt genomen door de Organisatie, welke ook de terugbetalingsperiode, de rentevoet en de overige kosten vaststelt, evenals alle verdere financiële of andere voorwaarden welke aan het krediet verbonden zijn.

*b*. Kredieten worden uitgedrukt in rekeneenheden. Zij worden opgenomen en terugbetaald in goud; rente en overige kosten worden in goud betaald.

*c*. Kredieten worden verleend voor de duur van ten hoogste twee jaar. Een opgenomen krediet moet worden terugbetaald binnen een termijn van ten hoogste twee jaar te rekenen van de datum waarop het werd verleend. Zij kunnen worden terugbetaald vóór de datum waarop terugbetaling verschuldigd is.

*d*. Een opgenomen krediet kan worden vertegenwoordigd door een document, dat de Organisatie kan overdragen met toestemming van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij en van die Overeenkomstsluitende Partij, tegen welker valuta de overdracht plaatsvindt. Een dergelijke overdracht kan niet vergezeld gaan van het verstrekken van een garantie door het Fonds.

## HOOFDSTUK II

**Het Multilaterale Verrekeningssysteem**

## Artikel 8

*Doel van het Verrekeningssysteem*

Het Verrekeningssysteem heeft ten doel, de verrekening van transacties in de valuta's en tussen de monetaire gebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen te vergemakkelijken door deze in staat te stellen over middelen voor interim-financiering te beschikken, en regelmatig op vooraf vastgestelde voorwaarden verrekening van hun vorderingen te verkrijgen en er zodoende toe bij te dragen, dat zij de doelstellingen kunnen bereiken en aan de voorwaarden kunnen voldoen, welke in de preambule van deze Overeenkomst zijn uiteengezet.

## Artikel 9

*Wisselkoersmarges*

a. Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal, teneinde de schommelingen van haar valuta te beperken, aankoop- en verkoopkoersen vaststellen voor goud, de U.S.-dollar of enige andere valuta, en aan elk der andere Overeenkomstsluitende Partijen en de Organisatie mededeling doen van de aldus vastgestelde koersen, op basis waarvan de berekeningen en de verrekeningen voorzien in dit Hoofdstuk van de Overeenkomst, zullen plaatsvinden.

b. Indien een Overeenkomstsluitende Partij één enkele koers vaststelt voor aan- en verkoop beide, zal zij van deze koers mededeling doen overeenkomstig de bepalingen van het voorgaande lid.

c. De verplichtingen voortvloeiende uit dit artikel, zijn niet van toepassing op de valuta van een Overeenkomstsluitende partij, waarvoor geen aankoop- en verkoopkoersen worden gepubliceerd door de centrale bank van enige andere Overeenkomstsluitende Partij.

## Artikel 10

*Interim-financiering*

a. Elke Overeenkomstsluitende Partij moet op verzoek van een andere Overeenkomstsluitende Partij bedragen van haar valuta ter beschikking van laatstgenoemde stellen, zonder verrekening in goud of in de valuta van een derde land te eisen, gedurende de perioden tussen de verrekeningen voorzien in artikel 12.

b. Een Overeenkomstsluitende Partij kan echter krachtens dit artikel geen bedragen aan valuta ter beschikking van andere Overeenkomstsluitende Partijen stellen, welke in totaal het bedrag overschrijden, dat met betrekking tot die Overeenkomstsluitende Partij is aangegeven in Tabel B; evenmin heeft een Overeenkomstsluitende

Partij krachtens dit artikel het recht, van andere Overeenkomstsluitende Partijen te eisen, dat zij bedragen van hun valuta's ter beschikking stellen, welke in totaal het bedrag overschrijden, dat met betrekking tot die Overeenkomstsluitende Partij is aangegeven in Tabel B.

TABEL B

Overeenkomstsluitende Partijen	Bedragen (in mln U.S.-dollars)
Duitsland .....	30
Oostenrijk .....	5
België/Luxemburg .....	20
Denemarken .....	12
Frankrijk .....	32
Griekenland .....	7,5
IJsland .....	2
Italië .....	13
Noorwegen .....	12
Nederland .....	22
Portugal .....	5
Verenigd Koninkrijk .....	64
Zweden .....	16
Zwitserland .....	15
Turkije .....	7,5

c. Bedragen aan valuta's, krachtens dit artikel ter beschikking gesteld van een Overeenkomstsluitende Partij, dragen door die Overeenkomstsluitende Partij te betalen rente tegen een uniform tarief, dat wordt vastgesteld door de Organisatie.

### Artikel 11

#### *Vorderingen en schulden*

a. Elke Overeenkomstsluitende Partij zal aan het einde van iedere periode met betrekking waartoe verrekeningen plaatsvinden (hierna te noemen „verrekeningsperiode”), mededeling doen van:

- (1) bedragen aan valuta, welke krachtens artikel 10 door haar ter beschikking van elk der andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn gesteld en door elk der andere Overeenkomstsluitende Partijen aan haar ter beschikking zijn gesteld, en welke aan het eind van die verrekeningsperiode uitstaan,
- (2) bedragen welke die Overeenkomstsluitende Partij aanhoudt in de valuta van elk der andere Overeenkomstsluitende Partijen — daarbij aangevende de bedragen gekocht krachtens

*ad hoc* overeenkomsten waarvan mededeling is gedaan overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 —, waarvan zij de verrekening krachtens deze Overeenkomst wenst, en

- (3) saldi op rekeningen welke worden aangehouden krachtens bilaterale betalingsovereenkomsten waarvan overeenkomstig artikel 16 mededeling is gedaan. Een saldo opgegeven krachtens dit lid *a* (3), kan de kredietmarges waarin wordt voorzien door de betrokken overeenkomst, zoals daarvan overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 mededeling is gedaan, niet overschrijden.

*b.* Voor de berekening van de bilaterale vorderingen of schulden van elke Overeenkomstsluitende Partij ten opzichte van ieder der andere Overeenkomstsluitende Partijen aan het einde van een verrekeningsperiode, worden de bedragen waarvan voor die verrekeningsperiode mededeling is gedaan krachtens lid *a* van dit artikel, omgezet in U.S.-dollars:

- (1) voor wat betreft de bedragen bedoeld in lid *a* (1) van dit artikel, op basis van de aankoopkoers waarvan mededeling is gedaan overeenkomstig artikel 9;
- (2) voor wat betreft de bedragen bedoeld in lid *a* (2) van dit artikel, op basis van de verkoopkoers waarvan mededeling is gedaan overeenkomstig artikel 9; en
- (3) voor wat betreft de saldi bedoeld in lid *a* (3) van dit artikel, op basis van de koers welke tussen de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen.

*c.* Indien de aankoop- en verkoopkoersen waarvan overeenkomstig artikel 9 door een Overeenkomstsluitende Partij mededeling is gedaan, zijn vastgesteld met betrekking tot goud of tot een andere valuta dan de U.S.-dollar, zal die Overeenkomstsluitende Partij eveneens mededeling doen van de verhouding welke geldt ten behoeve van de in dit Hoofdstuk voorziene berekeningen en verrekeningen tussen goud of de valuta met betrekking waartoe haar aankoop- en verkoopkoersen zijn opgegeven, enerzijds en de U.S.-dollar anderzijds.

*d.* De netto vordering of schuld van een Overeenkomstsluitende Partij aan het einde van een verrekeningsperiode is gelijk aan het verschil tussen de som van haar bilaterale vorderingen en de som van haar bilaterale schulden, berekend overeenkomstig lid *b* van dit artikel.

## Artikel 12

### *Verrekeningen*

*a.* De netto vordering of schuld van elke Overeenkomstsluitende Partij aan het eind van iedere verrekeningsperiode wordt verrekend door betaling in U.S.-dollars door of aan het Fonds; de bilaterale vorderingen en schulden van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen daardoor verrekend zijn.



b. De vervaldatum voor de verrekeningen wordt voor iedere verrekeningsperiode vastgesteld overeenkomstig de beslissingen van de Organisatie.

c. Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij in gebreke blijft ten aanzien van een krachtens dit artikel aan het Fonds verschuldigde betaling in U.S.-dollars, wordt dit, voorzover dit in gebreke blijven het totaal van de krachtens dit artikel aan het Fonds verschuldigde en niet betaalde bedragen de som van 50.000.000 U.S.-dollars doet overschrijden, gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen die voor de desbetreffende verrekeningsperiode bilaterale vorderingen hebben op de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij, in verhouding tot de grootte van deze bilaterale vorderingen. Te dien einde verrichten deze Overeenkomstsluitende Partijen betalingen in U.S.-dollars aan het Fonds en krijgen zij voor een gelijk bedrag vorderingen op het Fonds. Wanneer de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij krachtens dit artikel een betaling aan het Fonds verricht, zal het Fonds met betrekking tot genoemde vorderingen betalingen verrichten in verhouding tot de grootte van deze vorderingen.

d. De schulden van de Overeenkomstsluitende Partijen aan het Fonds, welke voortvloeien uit het in gebreke blijven ten aanzien van krachtens dit artikel aan het Fonds verschuldigde betalingen in U.S.-dollars, evenals schulden van het Fonds aan Overeenkomstsluitende Partijen, voortvloeiende uit de toepassing van lid c van dit artikel, worden uitgedrukt in rekeneenheden.

### Artikel 13

#### *Wijzigingen van wisselkoersmarges*

Wanneer hetzij de aankoopkoers hetzij de verkoopkoers, waarvan mededeling is gedaan overeenkomstig artikel 9, door een Overeenkomstsluitende Partij in de loop van een verrekeningsperiode worden gewijzigd:

- (1) worden de bedragen en saldi, bedoeld in artikel 11, lid a, met betrekking tot de periode vóór de wijziging zo spoedig mogelijk na de wijziging opgegeven door de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij en door de andere Overeenkomstsluitende Partijen, voorzover het hun verhouding ten opzichte van de eerstgenoemde betreft, en
- (2) worden de bilaterale vorderingen en schulden van de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partijen afzonderlijk berekend voor de periode voorafgaande aan, en voor die volgende op de wijziging, op basis van de aankoop- en verkoopkoersen waarvan voor elk van die perioden mededeling is gedaan.

## Artikel 14

*Wijziging van de prijs van het goud of van de politiek ten aanzien van het goud in de Verenigde Staten*

*a.* In geval van een wijziging van de door de Verenigde Staten van Amerika vastgestelde prijs van het goud, of van een beperking van de door de monetaire autoriteiten van de Verenigde Staten gevolgde aan- en verkooppolitiek ten aanzien van het goud ten opzichte van een Overeenkomstsluitende Partij:

- (1) doen de Overeenkomstsluitende Partijen zo spoedig mogelijk na een dergelijke wijziging of beperking mededeling van de bedragen en saldi, bedoeld in artikel 11, lid *a*, met betrekking tot de periode voorafgaande aan die wijziging of beperking;
- (2) worden de bilaterale vorderingen en schulden van de Overeenkomstsluitende Partijen over de periode vóór de wijziging of beperking berekend op basis van de verkoopkoersen waarvan mededeling is gedaan overeenkomstig artikel 9, of van de overeengekomen koersen bedoeld in artikel 11, lid *b* (3), met uitzondering van de bedragen waarvan mededeling is gedaan krachtens artikel 11, lid *a* (1); de op deze basis berekende vordering en schuld van elke Overeenkomstsluitende Partij wordt verrekend op de vervaldag vastgesteld door de Organisatie overeenkomstig de regels welke zijn neergelegd in artikel 12;
- (3) worden de bedragen waarvan krachtens artikel 11, lid *a* (1), mededeling is gedaan en welke zijn berekend in U.S.-dollars op basis van de aankoopkoers waarvan mededeling was gedaan voor de periode voorafgaande aan een dergelijke wijziging of beperking, opnieuw berekend in goud op basis van de prijs voor het goud (exclusief commissie), zoals deze door de Verenigde Staten van Amerika was vastgesteld tot het tijdstip van een dergelijke wijziging of beperking; de vordering of schuld, voor elke Overeenkomstsluitende Partij overeenkomende met het netto bedrag, wordt in goud verrekend op de vervaldatum vastgesteld door de Organisatie; en
- (4) wordt een in gebreke blijven ten aanzien van een krachtens dit artikel verschuldigde betaling beschouwd als een in gebreke blijven ten aanzien van een betaling in U.S.-dollars krachtens artikel 12.

*b.* In geval van een wijziging van de door de Verenigde Staten van Amerika vastgestelde prijs van het goud,

- (1) stelt de Organisatie zo spoedig mogelijk na deze wijziging een algemeen onderzoek in naar de werking van de bepalingen van dit Hoofdstuk van de Overeenkomst, teneinde te besliss-

sen, welke veranderingen in deze bepalingen moeten worden aangebracht in verband met die wijziging.

- (2) Voor een dergelijke beslissing is de instemming vereist van de Overeenkomstsluitende Partijen welke bijdragen gezamenlijk ten minste 50 procent vormen van het totaal der bijdragen als bedoeld in artikel 33; de bepalingen van dit Hoofdstuk van de Overeenkomst houden na het einde van de verrekeningsperiode waarin de beslissing wordt genomen, op van toepassing te zijn met betrekking tot elke Overeenkomstsluitende Partij die met deze beslissing niet instemt. De verrekeningen betreffende die verrekeningsperiode worden niettemin uitgevoerd.

c. In geval van een beperking van de door monetaire autoriteiten van de Verenigde Staten gevolgde aan- en verkooppolitiek ten aanzien van goud met betrekking tot een Overeenkomstsluitende Partij:

- (1) stelt de Organisatie zo spoedig mogelijk na deze beperking een algemeen onderzoek in naar de werking van de bepalingen van dit Hoofdstuk van de Overeenkomst, teneinde te beslissen omtrent de voorwaarden waarop deze bepalingen na een dergelijke beperking van kracht zouden kunnen blijven.
- (2) Indien een Overeenkomstsluitende Partij niet met een krachtens het voorgaande lid c (1) genomen beslissing instemt, houden de bepalingen van dit Hoofdstuk van de Overeenkomst op van toepassing te zijn op die Overeenkomstsluitende Partij; deze bepalingen blijven, behoudens de bepalingen van artikel 33, lid c, van kracht tussen de andere Overeenkomstsluitende Partijen op door hen vast te stellen voorwaarden; de uittreding van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij zal van kracht worden op de datum van de beperking. De in dit lid voorziene verrekeningen zullen niettemin worden uitgevoerd.

d. Indien een wijziging of een beperking, als bedoeld in dit artikel, heeft plaatsgevonden en indien de verrekeningen met betrekking tot de verrekeningsperiode voorafgaande aan een dergelijke wijziging of beperking nog niet zijn uitgevoerd, worden de berekening en de verrekening van de vorderingen en schulden betreffende die verrekeningsperiode uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van lid a van dit artikel.

## Artikel 15

### *Ad hoc overeenkomsten*

Van *ad hoc* overeenkomsten, gesloten tussen twee Overeenkomstsluitende Partijen ter ondersteuning van hun valuta's, evenals van wijzigingen welke daarin worden aangebracht, moet door de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen aan de Organisatie mededeling

worden gedaan, indien zij wensen, dat de saldi van de rekening welke krachtens een dergelijke overeenkomst wordt aangehouden, bij de berekening van hun bilaterale vorderingen en schulden in aanmerking worden genomen.

## Artikel 16

### *Bilaterale betalingsovereenkomsten*

a. Indien bilaterale betalingsovereenkomsten welke voorzien in kredietmarges, worden gehandhaafd of aangegaan door twee Overeenkomstsluitende Partijen, moet van deze overeenkomsten mededeling worden gedaan aan de Organisatie, onder vermelding van hun duur en van de daarin vervatte financiële bepalingen en in het bijzonder van de grootte der kredietmarges, van de rekenvaluta en van de koers welke is overeengekomen ten behoeve van de berekeningen en de verrekeningen voorzien in dit Hoofdstuk van de Overeenkomst. De Overeenkomstsluitende Partijen moeten eveneens mededeling doen van wijzigingen welke in de financiële bepalingen van deze overeenkomsten worden aangebracht.

b. De Organisatie kan aanbevelingen tot de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen richten betreffende herziening van de bepalingen van een dergelijke bilaterale overeenkomst, indien zij meent, dat die bepalingen een bevredigende werking van het Verrekeningsstelsel kunnen schaden of in strijd zijn met de doelstellingen vervat in de preambule van deze Overeenkomst.

c. Indien aan dergelijke aanbevelingen geen gevolg wordt gegeven, kan de Organisatie beslissen, dat saldi van rekeningen welke worden aangehouden krachtens de overeenkomsten waarop de aanbevelingen betrekking hebben, niet in aanmerking zullen worden genomen bij de berekening van bilaterale vorderingen en schulden van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen. Indien echter met voorbijzien van een dergelijke beslissing van de Organisatie de saldi welke in die beslissing worden bedoeld, in aanmerking genomen zijn bij verrekeningen uitgevoerd onder artikel 12, zal de Overeenkomstsluitende Partij welker netto vorderingen zijn verhoogd of welke netto schulden zijn verlaagd door het meerekenen van deze saldi, een gelijkwaardige betaling in U.S.-dollars aan het Fonds verrichten en zal het Fonds een gelijkwaardige betaling verrichten aan de andere betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

d. De bepalingen van het voorgaande lid zullen eveneens van toepassing zijn, indien een overeenkomstig artikel 11, lid a (3), opgegeven saldo uitgaat boven de kredietmarge waarin is voorzien door de desbetreffende bilaterale betalingsovereenkomst zoals medegedeeld aan de Organisatie overeenkomstig de bepalingen van lid a van dit artikel.

## HOOFDSTUK III

**Administratief en financieel beheer**

## Artikel 17

*Administratieve lichamen*

De werking van het Fonds en van het Verrekeningssysteem wordt onder de verantwoordelijkheid van de Raad verzorgd door een Commissie van Bestuur en door de Bank voor Internationale Betalingen, welke krachtens een overeenkomst tussen de Organisatie en de Bank als agent voor de Organisatie optreedt (hierna te noemen de „Agent”).

## Artikel 18

*De Raad*

*a.* De Raad is behoudens de bepalingen van artikel 19 gemachtigd, de voor de uitvoering van deze Overeenkomst noodzakelijke beslissingen te nemen.

*b.* Behoudens de bepalingen van lid *c* tot lid *f* van dit artikel en de artikelen 14, 31 en 32:

- (1) worden de beslissingen welke door de Raad worden genomen krachtens deze Overeenkomst, genomen met goedvinden van alle Overeenkomstsluitende Partijen, uitgezonderd die welke afwezig zijn of zich onthouden, en
- (2) zijn dergelijke beslissingen bindend voor alle Overeenkomstsluitende Partijen en houden, behoudens de bepalingen van artikel 30, lid *e* (1), en artikel 33, lid *e* (1), op bindend te zijn voor een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van welke deze Overeenkomst eindigt.

*c.* De toestemming van een Overeenkomstsluitende Partij wordt niet vereist voor:

- (1) de aanvaarding van een beslissing volgens welke de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 29, lid *a*, wordt geschorst;
- (2) de vaststelling door de Organisatie, overeenkomstig artikel 29, lid *b*, dat die Overeenkomstsluitende Partij een krachtens de bepalingen van Hoofdstuk II van deze Overeenkomst verschuldigde betaling niet heeft verricht;
- (3) de aanvaarding van een beslissing welke is genomen in de periode gedurende welke de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partij is geschorst; of
- (4) de aanvaarding van een aanbeveling dat een bilaterale betalingsovereenkomst waaraan die Overeenkomstsluitende Partij

deelneemt, moet worden herzien, of de aanvaarding van een beslissing dat het saldo van een krachtens die overeenkomst aangehouden rekening niet in aanmerking wordt genomen bij de berekening van haar bilaterale vorderingen en schulden.

*d.* De toestemming van een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien waarvan de bepalingen van Hoofdstuk II van deze Overeenkomst niet meer van kracht zijn, wordt niet vereist voor de aanvaarding van een beslissing inzake verandering of uitvoering van de bepalingen van Hoofdstuk II, met uitzondering van artikel 12, lid *c*; behoudens de bepalingen van artikel 14, lid *b* en lid *c*, en artikel 31, lid *b*, is een dergelijke beslissing niet bindend voor die Overeenkomstsluitende Partij.

*e.* De beslissingen van de Raad betreffende de ontbinding van het Fonds worden genomen met goedvinden van alle Leden van de Organisatie, welke partij zijn of te eniger tijd zijn geweest bij deze Overeenkomst, uitgezonderd die Leden welke afwezig zijn of zich onthouden. Deze beslissingen zijn bindend voor alle Leden van de Organisatie welke partij zijn of te eniger tijd zijn geweest bij deze Overeenkomst.

*f.* Elke beslissing van de Raad welke wordt genomen krachtens artikel 33, lid *b* of lid *c*, wordt genomen met goedvinden van alle Leden van de Organisatie, uitgezonderd die welke afwezig zijn of zich onthouden.

## Artikel 19

### *De Commissie van Bestuur*

*a.* De Commissie van Bestuur bestaat uit niet meer dan zeven leden, die door de Raad worden benoemd uit de personen die door de Overeenkomstsluitende Partijen zijn aangewezen. Een lid benoemd op voordracht van een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van welke deze Overeenkomst krachtens artikel 30 of 32 eindigt, houdt diens gevolg op lid te zijn van de Commissie van Bestuur. Tenzij de Organisatie anders beslist, kan geen lid benoemd op voordracht van een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van welke de toepassing van deze Overeenkomst krachtens artikel 29 is geschorst, gedurende de periode van schorsing vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen. De leden hebben, tenzij de Organisatie anders beslist, zitting voor de tijd van een jaar; zij kunnen worden herbenoemd.

*b.* Elk lid van de Commissie van Bestuur wijst met goedkeuring van de Raad een plaatsvervanger aan. De plaatsvervanger kan slechts met goedkeuring van de Raad worden vervangen. Hij kan de vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen en oefent de bevoegdheden van een lid uit, indien de laatstgenoemde verhinderd is.

c. De Raad benoemt elk jaar uit de leden van de Commissie van Bestuur een voorzitter en twee vice-voorzitters.

d. Een vertegenwoordiger aangewezen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan de vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen met het recht om aan de besprekingen deel te nemen, doch niet om mede te beslissen. Hij kan een plaatsvervanger aanwijzen, die de vergaderingen van de Commissie van Bestuur kan bijwonen en de bevoegdheden van de vertegenwoordiger uitoefent, indien laatstgenoemde verhinderd is.

e. De voorzitter van de Commissie voor het Inter-Europese Betalingsverkeer van de Organisatie kan eveneens de vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen met het recht om aan de besprekingen deel te nemen, doch niet om mede te beslissen. De Commissie van Bestuur kan andere personen uitnodigen de vergaderingen bij te wonen.

f. De Commissie van Bestuur is belast met het toezicht op de uitvoering van deze Overeenkomst en oefent te dien einde alle bevoegdheden uit, welke door de Raad aan haar worden overgedragen. Deze bevoegdheden worden uitgeoefend overeenkomstig de beslissingen van de Raad. De Commissie van Bestuur brengt van tijd tot tijd verslag uit aan de Raad omtrent de uitvoering van haar mandaat.

g. De beslissingen van de Commissie van Bestuur worden genomen met meerderheid van stemmen, namelijk door niet minder dan vier van haar leden. De beslissingen van de Commissie van Bestuur kunnen door de Raad slechts worden gewijzigd, indien ze in strijd zijn met deze Overeenkomst of met eerder door de Raad genomen beslissingen.

h. De beslissingen van de Commissie van Bestuur zijn bindend voor alle Overeenkomstsluitende Partijen, tenzij en totdat de Raad een beslissing neemt krachtens lid *g* van dit artikel; behoudens de bepalingen van artikel 30, lid *e* (1), en artikel 33, lid *e* (1), houden ze op bindend te zijn voor een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van welke deze Overeenkomst eindigt. Behoudens de bepalingen van artikel 14, lid *b* en lid *c*, en van artikel 31, lid *b*, zijn de beslissingen van de Commissie van Bestuur betreffende de uitvoering van de bepalingen van Hoofdstuk II van deze Overeenkomst echter niet bindend voor een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van welke de bepalingen van Hoofdstuk II niet meer van kracht zijn.

*i.* De Commissie van Bestuur stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast.

## Artikel 20

### *De Agent*

*a.* De Agent is overeenkomstig de beslissingen van de Raad en de Commissie van Bestuur belast met de uitvoering van alle financiële

werkzaamheden voortvloeiende uit deze Overeenkomst, voorzover betreffende het Fonds en het Verrekeningssysteem, en in het bijzonder met het beheer van de in artikel 22 genoemde middelen van het Fonds.

b. Indien een Overeenkomstsluitende Partij bij het verstrekken van een inlichting aan de Agent voor de doeleinden omschreven in deze Overeenkomst te kennen geeft, dat zij verlangt, dat deze inlichting als vertrouwelijk wordt beschouwd, moet de Agent deze kennisgeving bij het gebruik maken van die inlichting naar behoren in acht nemen.

c. De Agent brengt van tijd tot tijd verslag uit aan de Organisatie.

#### Artikel 21

##### *De centrale banken*

De uitvoering van alle financiële werkzaamheden voortvloeiende uit deze Overeenkomst wordt, voor wat elk der Overeenkomstsluitende Partijen betreft, verzorgd door haar centrale bank. Ten behoeve van deze Overeenkomst wordt onder de centrale bank van een Overeenkomstsluitende Partij verstaan de centrale bank of enige andere monetaire autoriteit welke door die Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen.

#### Artikel 22

##### *De middelen van het Fonds*

a. De middelen van het Fonds worden voor de doeleinden omschreven in deze Overeenkomst aan de Organisatie ter beschikking gesteld.

b. De middelen van het Fonds bestaan uit de overeenkomstig deze Overeenkomst aan het Fonds betaalde bedragen en de op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst ontstane vorderingen van het Fonds, zowel als uit de opbrengsten en de inkomsten van deze bedragen en vorderingen.

c. De middelen van het Fonds worden gebruikt voor het verrichten van de betalingen welke overeenkomstig deze Overeenkomst door het Fonds moeten worden verricht, en voor het voldoen aan de verplichtingen van het Fonds, welke krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst ontstaan, zowel als voor de kosten verbonden aan die betalingen en aan het beheer van de middelen van het Fonds en, indien de Organisatie daartoe besluit, voor de kosten ontstaan krachtens de artikelen 20 en 23.

#### Artikel 23

##### *Rekeningen*

a. De rekeningen van het Fonds worden aangehouden door de Agent, die elk jaar een balans en een winst- en verliesrekening opmaakt en voorlegt aan de Commissie van Bestuur.



*b.* De rekeningen en de balans worden onderzocht door onafhankelijke accountants, benoemd door de Raad, aan welke zij verslag uitbrengen.

*c.* De balans en de winst- en verliesrekening worden door de Commissie van Bestuur aan de Raad ter goedkeuring voorgelegd.

#### Artikel 24

##### *De rekeneenheid*

De rekeningen van het Fonds worden gehouden in een rekeneenheid vastgesteld op 0,88867088 gram fijn goud.

#### Artikel 25

##### *Voorrechten en immuniteiten*

*a.* De bepalingen van Hoofdstuk II en III van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Verdrag voor Europese Economische Samenwerking d.d. 16 april 1948 zijn van toepassing op het Fonds en op zijn middelen, met inbegrip van de inkomsten daarvan, onverminderd de bepalingen van lid *b* en lid *c* van dit artikel.

*b.* De middelen van het Fonds met inbegrip van de inkomsten daarvan, waar ze zich ook bevinden en door wie ze ook worden gehouden, alsook de werkzaamheden en transacties toegestaan op grond van deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van alle belastingen en van alle douanerechten.

*c.* De bepalingen van artikel 5 van het Protocol genoemd in lid *a* van dit artikel, zijn van toepassing op het goud dat deel uitmaakt van de middelen van het Fonds, alsook op alle transacties met betrekking tot dit goud.

### HOOFDSTUK IV

#### **Slotbepalingen**

#### Artikel 26

##### *Wijzigingen*

De bepalingen van de artikelen 3 (met inbegrip van Tabel A), 4, lid *d*, 7, 9 tot en met 16 (met inbegrip van Tabel B), 19, 24 en 28 tot en met 33 kunnen bij beslissing van de Organisatie worden gewijzigd.

#### Artikel 27

##### *Bekrachtiging*

*a.* Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd door de ondertekenende Regeringen, die haar te dien einde onverwijld aan de grondwettelijk bevoegde autoriteiten zullen voorleggen.

*b.* De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie, die de ondertekenende Regeringen van elke nederlegging mededeling zal doen.

*c.* Deze Overeenkomst zal van kracht worden, zodra alle ondertekenende Regeringen hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd, mits:

- (1) het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie is beëindigd overeenkomstig de bepalingen van artikel 36, lid *c*, van dat Verdrag;
- (2) is voldaan aan de voorwaarden welke zijn vervat in paragraaf 12*bis* van Bijlage B van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, voor de overdracht van de bedragen genoemd in artikel 3, lid *a*, van deze Overeenkomst; en
- (3) Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend en welke bijdragen gezamenlijk ten minste 50 procent vormen van het totale bedrag der in artikel 3 vastgestelde bijdragen, vóór de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie aan de Organisatie de wens te kennen hebben gegeven om deze Overeenkomst toe te passen.

*d.* Deze Overeenkomst zal echter niet van kracht worden voor een ondertekenende Regering ten aanzien van welke het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie is geëindigd vóór de beëindiging van dat Verdrag, en de bijdrage van een dergelijke ondertekenende Regering zal niet in aanmerking genomen worden bij de toepassing van lid *c* van dit artikel.

*e.* Indien de grondwettelijk bevoegde autoriteiten van een ondertekenende Regering weigeren te machtigen tot bekrachtiging van deze Overeenkomst, moet de betrokken ondertekenende Regering de Organisatie hiervan in kennis stellen, welke zo nodig zal beslissen, welke maatregelen in dat geval zullen worden genomen, teneinde de Overeenkomst in werking te doen treden.

## Artikel 28

### *Toetreding*

*a.* Een Lid van de Organisatie, hetwelk deze Overeenkomst niet heeft ondertekend, kan aan de Organisatie zijn verlangen kenbaar maken om tot deze Overeenkomst toe te treden.

*b.* Indien de Organisatie de toetreding goedkeurt, stelt zij de voorwaarden en de datum vast, waarop de toetreding van kracht zal worden, onverminderd de bepalingen van lid *d* van dit artikel.

*c.* Onverminderd de bepalingen van lid *a* en lid *b* van dit artikel wordt de toetreding van kracht door de nederlegging door het betrokken Lid van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal

van de Organisatie, die alle Overeenkomstsluitende Partijen van de nederlegging mededeling zal doen.

*d.* Van de datum af, waarop de toetreding van kracht wordt, zullen de bepalingen van Hoofdstuk I van deze Overeenkomst op het betrokken Lid van toepassing zijn, alsof het Overeenkomstsluitende Partij geweest ware van de datum af, waarop deze Overeenkomst van kracht werd.

## Artikel 29

### *Schorsing*

*a.* De Organisatie kan, mits het geval is onderzocht door de Commissie van Bestuur of een ander tevoren door de Organisatie opgericht of voor dit doel aangewezen lichaam, beslissen, de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een Overeenkomstsluitende Partij te schorsen op door de Organisatie te bepalen voorwaarden:

- (1) indien die Overeenkomstsluitende Partij niet voldoet aan een verplichting voortvloeiende uit deze Overeenkomst of uit één van de beslissingen van de Organisatie genomen krachtens deze Overeenkomst of betrekking hebbende op de handelspolitiek of de liberalisatie van de handel of het dienstenverkeer; of
- (2) om elke andere reden welke in een voorafgaande beslissing van de Organisatie is voorzien.

*b.* Indien de Organisatie vaststelt, dat een Overeenkomstsluitende Partij een betaling verschuldigd krachtens de bepalingen van Hoofdstuk II van deze Overeenkomst, niet heeft verricht, zal de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partij worden geschorst. Een dergelijke schorsing zal slechts worden beëindigd krachtens een beslissing van en op voorwaarden vastgesteld door de Organisatie.

*c.* Tenzij de Organisatie anders beslist, zullen, indien de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn:

- (1) beslissingen krachtens artikel 7 door de Organisatie ten aanzien van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij genomen, ophouden van kracht te zijn;
- (2) kredieten door het Fonds aan die Overeenkomstsluitende Partij verleend en door deze opgenomen, worden terugbetaald op de datum van de schorsing; en
- (3) de bepalingen van de artikelen 4 en 6 op die Overeenkomstsluitende Partij van toepassing blijven.

## Artikel 30

### *Uittreding*

*a.* Deze Overeenkomst eindigt ten aanzien van elke Overeenkomstsluitende Partij welke uit de Organisatie treedt, op het tijdstip

waarop de uittreding van kracht wordt, of, indien de bepalingen van Hoofdstuk II van deze Overeenkomst op die Overeenkomstsluitende Partij van toepassing zijn, aan het einde van de verrekeningsperiode gedurende welke de uittreding van kracht wordt, tenzij de Organisatie een ander tijdstip vaststelt.

*b.* De Organisatie kan op door haar vastgestelde voorwaarden deze Overeenkomst beëindigen met betrekking tot een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van welke de toepassing van deze Overeenkomst is geschorst overeenkomstig de bepalingen van artikel 29, lid *a* en lid *b*.

*c.* Met instemming van en op voorwaarden vastgesteld door de Organisatie kan een Overeenkomstsluitende Partij deze Overeenkomst ten aanzien van zichzelf beëindigen.

*d.* Na afloop van het derde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan een Overeenkomstsluitende Partij deze Overeenkomst ten aanzien van zichzelf beëindigen door hiervan drie maanden van tevoren mededeling te doen aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie. De uittreding wordt van kracht op het tijdstip waarop de opzeggingstermijn afloopt, of, indien de bepalingen van Hoofdstuk II van deze Overeenkomst op de betrokken Overeenkomstsluitende Partij van toepassing zijn, aan het einde van de verrekeningsperiode gedurende welke de opzeggingstermijn afloopt, mits de betrokken Overeenkomstsluitende Partij op dat tijdstip aan al haar verplichtingen jegens het Fonds heeft voldaan. De Secretaris-Generaal doet alle Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van de ontvangst van een overeenkomstig dit lid gedane kennisgeving.

*e.* Indien de bepalingen van lid *a* of lid *d* van dit artikel van toepassing zijn:

- (1) vinden, waar nodig, de verrekeningen plaats met betrekking tot de verrekeningsperiode, aan het einde waarvan deze Overeenkomst ten aanzien van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij eindigt;
- (2) blijven de bepalingen van artikel 4, lid *b*, van kracht;
- (3) worden de kredieten welke door het Fonds aan die Overeenkomstsluitende Partij zijn verleend en door deze zijn opgenomen, terugbetaald op het tijdstip waarop deze Overeenkomst ten aanzien van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij eindigt, en houden de krachtens artikel 7 door de Organisatie genomen beslissingen op van kracht te zijn ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partij; en
- (4) wordt de door die Overeenkomstsluitende Partij betaalde bijdrage aan haar terugbetaald overeenkomstig de volgende regels: Die Overeenkomstsluitende Partij zal een aandeel in de door het Fonds aangehouden liquide middelen ontvangen

op het tijdstip waarop deze Overeenkomst ten aanzien van haar eindigt, benevens een aandeel in de bedragen welke na haar uittreding worden terugbetaald met betrekking tot krachtens artikel 7 vóór haar uittreding verleende en opgenomen kredieten. Deze aandelen zijn gelijk aan dat deel van onderscheidenlijk de liquide middelen en de terugbetaalde bedragen, dat de betaalde en niet terugbetaalde bijdrage van die Overeenkomstsluitende Partij vormt van het bedrag van het kapitaal van het Fonds, dat is betaald en niet terugbetaald en niet geblokkeerd op een speciale rekening op het tijdstip waarop deze Overeenkomst eindigt met betrekking tot die Overeenkomstsluitende Partij.

f. De bepalingen van lid *e* (3) en (4) van dit artikel zijn echter niet van toepassing op een Overeenkomstsluitende Partij, indien vóór het tijdstip waarop deze Overeenkomst met betrekking tot die Overeenkomstsluitende Partij eindigt, ofwel de Organisatie beslist om deze Overeenkomst te beëindigen, ofwel de som van de bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen, uitgezonderd hen die mededeling aan de Organisatie hebben gedaan overeenkomstig lid *d* van dit artikel, minder zou bedragen dan 50 procent van het totaal van alle bijdragen.

#### Artikel 31

##### *Verlenging van Hoofdstuk II van de Overeenkomst*

a. Uiterlijk drie maanden vóór het einde van het eerste jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal de Organisatie, behoudens de bepalingen van artikel 14, lid *c*, een algemeen onderzoek instellen naar de werking van de bepalingen van Hoofdstuk II van deze Overeenkomst, teneinde in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de voorwaarden vast te stellen, waaronder de bepalingen van Hoofdstuk II van kracht kunnen blijven na afloop van dat jaar.

b. De bepalingen van Hoofdstuk II van deze Overeenkomst houden na afloop van het eerste jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op van toepassing te zijn op een Overeenkomstsluitende Partij welke niet instemt met de door de Organisatie krachtens lid *a* van dit artikel genomen beslissing. De verrekeningen met betrekking tot de verrekeningsperiode na afloop waarvan de bepalingen van Hoofdstuk II van deze Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn op de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij, worden niettemin uitgevoerd.

c. De bepalingen van deze Overeenkomst blijven, behoudens de bepalingen van artikel 33, lid *c*, tussen de andere Overeenkomstsluitende Partijen van kracht op de voorwaarden welke zij zullen vaststellen.

## Artikel 32

*Verlenging van de Overeenkomst*

*a.* Uiterlijk drie maanden vóór het einde van het derde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal de Organisatie, behoudens de bepalingen van artikel 31, een algemeen onderzoek instellen naar de werking van deze Overeenkomst, teneinde in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de voorwaarden vast te stellen, waaronder deze Overeenkomst van kracht kan blijven na afloop van dat jaar.

*b.* Deze Overeenkomst eindigt na afloop van het derde jaar na haar inwerkingtreding, ten opzichte van elke Overeenkomstsluitende Partij welke niet instemt met de door de Organisatie krachtens lid *a* van dit artikel genomen beslissing, in welk geval artikel 30, lid *e* en lid *f*, van toepassing zal zijn op die Overeenkomstsluitende Partij.

*c.* Deze Overeenkomst blijft, behoudens de bepalingen van artikel 33, lid *b*, tussen de andere Overeenkomstsluitende Partijen van kracht op de voorwaarden welke zij zullen vaststellen.

## Artikel 33

*Beëindiging*

*a.* Deze Overeenkomst kan te allen tijde bij beslissing van de Organisatie worden beëindigd.

*b.* Tenzij de Organisatie anders beslist, zal deze Overeenkomst, na afloop van het derde jaar na haar inwerkingtreding, eindigen op enig tijdstip waarop de bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen in totaal minder zouden bedragen dan 50 procent van het totaal van de bijdragen.

*c.* Tenzij de Organisatie anders beslist, zullen de bepalingen van Hoofdstuk II van deze Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn, indien de bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen op wie de bepalingen van Hoofdstuk II van toepassing zijn, in totaal minder zouden bedragen dan 50 procent van het totaal van de bijdragen.

*d.* Ten behoeve van lid *b* en lid *c* van dit artikel gelden als bijdragen de bedragen welke bij het van kracht worden van deze Overeenkomst zijn vastgelegd in artikel 3 met betrekking tot die Overeenkomstsluitende Partijen voor welke deze Overeenkomst van kracht wordt.

*e.* Bij de beëindiging van deze Overeenkomst en onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 30, lid *e*:

- (1) vinden, waar nodig, de verrekeningen plaats met betrekking tot de verrekeningsperiode aan het eind waarvan deze Overeenkomst eindigt;

- (2) blijven de bepalingen van artikel 4, lid *b*, van kracht;
- (3) worden de door het Fonds krachtens artikel 7 aan Overeenkomstsluitende Partijen verleende en door deze opgenomen kredieten terugbetaald overeenkomstig de voorwaarden waaronder deze werden verleend; en
- (4) wordt het Fonds ontbonden overeenkomstig de bepalingen van de Bijlage bij deze Overeenkomst, welke een integrerend deel hiervan zal vormen en welke van kracht zal blijven, totdat de maatregelen voorzien in die Bijlage, zijn uitgevoerd.

### **Bijlage**

#### *Ontbinding van het Fonds*

1. *a.* Bij de beëindiging van deze Overeenkomst blijft het Fonds ten behoeve van zijn ontbinding voortbestaan tot het tijdstip waarop de laatste terugbetaling van krachtens artikel 7 van de Overeenkomst verleende kredieten vervalt (de terugbetalingen van dergelijke kredieten, niet inbegrepen de betaalde rente, zullen hierna „terugbetalingen van kredieten” worden genoemd).

*b.* Indien op dat tijdstip niet alle terugbetalingen van kredieten hebben plaatsgevonden, kan de Organisatie beslissen, het Fonds te doen voortbestaan tot uiterlijk het tijdstip waarop de laatste terugbetaling van kredieten plaatsvindt. Deze beslissing kan slechts worden genomen met goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, indien deze vooraf van de bevoegdheid voorzien in paragraaf 9, lid *c*, van deze Bijlage, gebruik heeft gemaakt.

2. *a.* De liquide middelen van het Fonds bij de beëindiging van de Overeenkomst, of eventueel na voltooiing van de verrekeningen betrekking hebbende op de verrekeningsperiode aan het eind waarvan de Overeenkomst eindigt, en de bedragen voortvloeiende uit terugbetalingen van kredieten, de bedragen voortvloeiende uit terugbetalingen krachtens artikel 4, lid *b*, van de Overeenkomst en de bedragen aan het Fonds betaald of ter beschikking gesteld krachtens paragraaf 5, lid *b*, en paragraaf 6, lid *c*, van deze Bijlage, worden gebruikt:

- (1) voor de terugbetaling van de door Overeenkomstsluitende Partijen betaalde bijdragen in verhouding tot deze bijdragen; en
- (2) om de bedragen welke door de Europese Betalings Unie aan het Fonds zijn overgedragen en bedoeld in artikel 3, lid *a*, van de Overeenkomst, opnieuw samen te brengen tot een totaal van 271.575.000 U.S.-dollars (hierna te noemen het „resterende kapitaal”).

*b.* De vorderingen van de Overeenkomstsluitende Partijen uit hoofde van de terugbetaling van hun bijdragen, voortvloeiende uit de bepalingen van het voorgaande lid, worden gecompenseerd met hun eventuele schulden uit hoofde van de terugbetalingen van kredieten, waarbij de eerst-vervallende terugbetaling van kredieten het eerste voor compensatie in aanmerking komt.

*c.* Behoudens de bepalingen van paragraaf 3 en paragraaf 4 van deze Bijlage dient het bedrag gebruikt voor de terugbetaling der bijdragen, gelijk te zijn aan het bedrag gebruikt voor het weer samenbrengen van het resterende kapitaal.

3. Alvorens enige terugbetaling krachtens paragraaf 2 plaatsvindt:

(1) worden de bedragen welke krachtens artikel 5 van de Overeenkomst zijn geblokkeerd en niet opnieuw ter beschikking van het Fonds zijn gesteld, gebruikt voor het weer samenbrengen van het resterende kapitaal;

(2) wordt het bedrag waarmede de door het Fonds ontvangen rente en inkomsten de door het Fonds betaalde rente en kosten tot de beëindiging van de Overeenkomst of eventueel tot de voltooiing van de verrekeningen betrekking hebbende op de verrekeningsperiode bij de afloop waarvan de Overeenkomst eindigt, overtreffen, verdeeld over het resterende kapitaal en elk van de Overeenkomstsluitende Partijen in verhouding tot de gemiddelde betalingen aan het Fonds, welke hebben plaatsgevonden krachtens onderscheidenlijk artikel 4, lid *a* tot lid *c*, en artikel 4, lid *d*, van de Overeenkomst, rekening houdende met de reeds aan elk der Overeenkomstsluitende Partijen verrichte rentebetalingen; en ten slotte

(3) worden de bijdragen waarvan de betaling was uitgesteld overeenkomstig een krachtens artikel 4, lid *d*, van de Overeenkomst door de Organisatie genomen beslissing, terugbetaald overeenkomstig de regels voor de terugbetaling van bijdragen, vervat in paragraaf 2, lid *a* en lid *b*, van deze Bijlage.

4. Ingevolge een door de Organisatie in het eindstadium van de ontbinding te nemen beslissing:

(1) worden de vorderingen van het Fonds, bedoeld in artikel 4, lid *b*, van de Overeenkomst, gekrediteerd aan het resterende kapitaal, dat geacht wordt samengebracht te zijn ten belope van het nog niet aan het Fonds betaalde bedrag van deze vorderingen, mits tegelijkertijd een gelijk bedrag van de bijdragen der Overeenkomstsluitende Partijen wordt terugbetaald overeenkomstig de regels voor de terugbetaling der bijdragen, vervat in paragraaf 2, lid *a* en lid *b*, van deze Bijlage; en



- (2) wordt een bedrag van de bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen terugbetaald, of wordt een bedrag voor het weer samenbrengen van het resterende kapitaal gebruikt, overeenkomstig de regels vervat in paragraaf 2, lid *a* en lid *b*, van deze Bijlage, zodanig dat het bedrag van de nog niet terugbetaalde bijdragen gelijk is aan het bedrag van het resterende kapitaal, dat aan het Fonds is betaald, doch nog niet weer samen is gebracht.

5. *a.* In gebreke blijven ten aanzien van de terugbetalingen van kredieten wordt voor de helft gedragen door het resterende kapitaal en voor de andere helft door de Overeenkomstsluitende Partijen in verhouding tot de grootte van hun bijdragen. Te dien einde wordt een vordering aan het resterende kapitaal toegewezen, dat geacht zal worden samengebracht te zijn ten belope van het bedrag van deze vordering, en wordt een vordering aan iedere Overeenkomstsluitende Partij toegewezen, waarvan de bijdrage zal worden geacht terugbetaald te zijn ten belope van het bedrag van de haar toegewezen vordering; door de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij verrichte terugbetalingen van kredieten worden gebruikt om deze vorderingen te voldoen.

*b.* Voor zover een vordering welke krachtens deze paragraaf aan het resterende kapitaal of aan een Overeenkomstsluitende Partij wordt toegewezen, onderscheidenlijk het aan het Fonds betaalde doch nog niet weer samengebrachte resterende kapitaal of het betaalde en nog niet terugbetaalde bedrag van de bijdrage van die Overeenkomstsluitende Partij zou overtreffen, wordt een bedrag aan goud ofwel overgedragen van het resterende kapitaal aan het Fonds, ofwel betaald aan het Fonds door die Overeenkomstsluitende Partij.

*c.* Wanneer het Fonds ophoudt te bestaan, worden de krachtens deze paragraaf toegewezen vorderingen, voorzover zij nog niet zijn terugbetaald, vervangen door vorderingen op de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij. De Organisatie stelt voor deze vorderingen uniforme voorwaarden vast.

6. *a.* In gebreke blijven ten aanzien van het verrichten van een betaling welke aan het Fonds verschuldigd is krachtens artikel 12 van de Overeenkomst of krachtens een op grond van artikel 16, lid *c*, van de Overeenkomst genomen beslissing, wordt, wanneer het Fonds ophoudt te bestaan, tot een bedrag van 50.000.000 U.S.-dollars voor de helft gedragen door het resterende kapitaal en voor de andere helft door de Overeenkomstsluitende Partijen in verhouding tot de grootte van hun bijdragen.

*b.* Te dien einde wordt een vordering op de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij toegewezen aan het resterende kapitaal, dat geacht zal worden te zijn samengebracht ten belope van deze

vordering, en wordt een vordering op de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij toegewezen aan elke andere Overeenkomstsluitende Partij, waarvan de bijdrage geacht zal worden te zijn terugbetaald ten belope van de haar toegewezen vordering. De Organisatie stelt voor deze vorderingen uniforme voorwaarden vast.

c. Voorzover een vordering welke krachtens deze paragraaf aan het resterende kapitaal of aan een Overeenkomstsluitende Partij wordt toegewezen, onderscheidenlijk het aan het Fonds betaalde doch nog niet weer samengebrachte resterende kapitaal of het betaalde en nog niet terugbetaalde bedrag van de bijdrage van die Overeenkomstsluitende Partij zou overtreffen, wordt een bedrag aan goud ofwel overgedragen van het resterende kapitaal aan het Fonds, ofwel betaald aan het Fonds door die Overeenkomstsluitende Partij.

d. Wanneer het Fonds ophoudt te bestaan, worden de krachtens artikel 12, lid c, van de Overeenkomst toegewezen vorderingen vervangen door vorderingen op de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij. De Organisatie stelt voor deze vorderingen uniforme voorwaarden vast.

7. Er vindt geen betaling krachtens deze Bijlage plaats aan een Overeenkomstsluitende Partij welke in gebreke is gebleven een aan het Fonds verschuldigde betaling in goud of in U.S.-dollars te verrichten.

8. Het bedrag waarmede de ontvangsten van het Fonds uit hoofde van rente de kosten van het Fonds hebben overtroffen sedert de beëindiging van de Overeenkomst of eventueel sedert de uitvoering van de verrekeningen betrekking hebbende op de verrekeningsperiode na afloop waarvan de Overeenkomst eindigt, wordt verdeeld over het resterende kapitaal en elk der Overeenkomstsluitende Partijen in verhouding tot de gemiddelde betalingen van het Fonds krachtens onderscheidenlijk artikel 4, lid a tot lid c, en artikel 4, lid d, van de Overeenkomst.

9. a. Behoudens de bepalingen van lid b en lid c van deze paragraaf worden de bedragen die zijn gebruikt om het resterende kapitaal weer samen te brengen, de bedragen van dat kapitaal, welke nog niet ter beschikking van het Fonds zijn gesteld overeenkomstig de regels vervat in artikel 4, lid c, van de Overeenkomst, en de bedragen welke krachtens paragraaf 3 (2) en paragraaf 8 van deze Bijlage aan het resterende kapitaal zijn uitgedeeld, verdeeld over de Leden-landen van de Organisatie in de verhouding vastgesteld in Tabel C, waarbij elke bezitting onder deze Leden in die verhouding wordt verdeeld. Ten behoeve van deze verdeling wordt elk bedrag dat niet ter beschikking van het Fonds is gesteld overeenkomstig de regels, vervat in artikel 4, lid c, van de Overeenkomst, ter beschikking van het Fonds gesteld.

TABEL C

Leden van de Organisatie	Aandelen
Duitsland .....	18,902
Oostenrijk .....	4,252
België/Luxemburg .....	4,883
Denemarken .....	2,224
Frankrijk .....	17,189
Griekenland .....	5,088
Ierland .....	1,146
IJsland .....	0,179
Italië .....	10,278
Noorwegen .....	2,295
Nederland .....	6,592
Portugal .....	0,804
Verenigd Koninkrijk .....	23,489
Zweden .....	1,172
Zwitserland .....	—
Turkije .....	1,507
	100,000

*b.* Indien echter een Regering die de Overeenkomst heeft ondertekend, in gebreke blijft ten aanzien van een betaling in goud of U.S.-dollars, verschuldigd uit hoofde van de Overeenkomst of uit hoofde van een overeenkomstig de Overeenkomst door de Organisatie genomen beslissing, neemt deze niet deel aan de in deze paragraaf voorziene verdeling, tenzij de Organisatie anders beslist.

*c.* De toepassing van de bepalingen van lid *a* en lid *b* van deze paragraaf is afhankelijk van de goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke in overleg met de Organisatie kan beslissen, het geheel of een gedeelte van de in lid *a* van deze paragraaf bedoelde bedragen ten bate van de Leden-landen van de Organisatie afzonderlijk of als groep te bestemmen. Indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zou beslissen, dat de bepalingen van lid *a* en lid *b* van deze paragraaf niet van toepassing zijn, zal zij hiervan binnen drie maanden na beëindiging van deze Overeenkomst mededeling doen aan de Organisatie.

*d.* De bedragen welke krachtens lid *a* en lid *b* of krachtens lid *c* van deze paragraaf zijn verdeeld, moeten worden gebruikt om de handhaving van de inwisselbaarheid van de Europese valuta's te vergemakkelijken, de liberalisatie van het handelsverkeer van de Leden-landen van de Organisatie met elkaar of met andere landen te be-

vorderen, de industriële en agrarische produktie te bevorderen en de handhaving van de interne financiële stabiliteit te begunstigen.

e. Alle vorderingen van de Overeenkomstsluitende Partijen op het Fonds in verband met de verdeling van het resterende kapitaal worden gecompenseerd met eventuele schulden aan het Fonds, waarbij de eerst vervallende terugbetaling van dergelijke schulden het eerste voor compensatie in aanmerking komt. Bedragen welke niet worden toegewezen ten gevolge van een aldus gecompenseerde vordering, worden gebruikt overeenkomstig de regels vervat in paragraaf 2 van deze Bijlage.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Overkomst hebben geplaatst.

GEDAAN te Parijs, de vijfde augustus negentienhonderd vijf en vijftig, in de Franse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenende Regeringen.

*(Voor de ondertekeningen zie na de Franse en de Engelse tekst, blz. 54 e.v.; de vertaling van het bij de ondertekening voor Ierland gemaakte voorbehoud luidt als volgt:*

„Onder de huidige omstandigheden, waar Ierland tot het sterlinggebied behoort, vergen de bepalingen van deze Overeenkomst geen bijzondere maatregelen van Ierland en wordt deze Overeenkomst voor Ierland ondertekend onder het voorbehoud, dat het wel verstaan is, dat de werking van de Overeenkomst geen wijziging zal brengen in de regelingen die de betalingen tussen Ierland en de andere Overeenkomstsluitende Partijen beheersen.”)

---

### Protocol van voorlopige toepassing van de Europese Monetaire Overeenkomst

De Regeringen die heden de Europese Monetaire Overeenkomst (hierna te noemen de „Overeenkomst”) hebben ondertekend;

In aanmerking nemende het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950 en in het bijzonder artikel 36 van dat Verdrag;

Verlangend, de Overeenkomst in werking te doen treden ingeval het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie eindigt overeenkomstig de bepalingen van artikel 36, lid *c*, van dat Verdrag;

Zijn het volgende overeengekomen:

1. *a.* Behoudens de bepalingen van paragraaf 3 zullen de Partijen bij dit Protocol voorlopig de bepalingen van de Overeenkomst toepassen, alsof de Overeenkomst in werking ware getreden bij de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie overeenkomstig de bepalingen van artikel 36, lid *c*, van dat Verdrag, mits:

- (1) is voldaan aan de voorwaarden welke zijn vervat in paragraaf 12*bis* van Bijlage B van dat Verdrag, voor de overdracht van de bedragen genoemd in artikel 3, lid *a*, van de Overeenkomst; en
- (2) Regeringen die de Overeenkomst hebben ondertekend en welker bijdragen gezamenlijk tenminste 50 procent vormen van het totale bedrag der in artikel 3 van de Overeenkomst vastgestelde bijdragen, vóór de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie aan de Organisatie de wens te kennen geven om de Overeenkomst toe te passen.

*b.* De Overeenkomst zal echter niet worden toegepast door de Partijen bij dit Protocol, ten aanzien van welke het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie is geëindigd vóór de beëindiging van dat Verdrag, en de bijdragen van deze Partijen zullen niet in aanmerking worden genomen bij de toepassing van lid *a* van deze paragraaf.

2. Behoudens de bepalingen van paragraaf 3 zal dit Protocol met ingang van heden van kracht zijn en van kracht blijven, totdat het Verdrag van kracht wordt; de bepalingen van de artikelen 29, 30, 31, 32 en 33 van de Overeenkomst zijn op dit Protocol onder dezelfde voorwaarden van toepassing als op de Overeenkomst.

3. Indien een Partij bij dit Protocol ten tijde van de ondertekening verklaart, dat de Overeenkomst, voorzover haar betreft, slechts

kan worden toegepast onder de voorwaarde, dat zij in overeenstemming met haar grondwettelijke bepalingen wordt bekrachtigd:

- (1) zal dit Protocol ten aanzien van die Partij van kracht worden op het tijdstip waarop haar akte van bekrachtiging overeenkomstig de bepalingen van artikel 27 van de Overeenkomst wordt neergelegd;
- (2) zullen alsdan de bepalingen van de Overeenkomst, voorzover die Partij betreft, voorlopig worden toegepast, alsof de Overeenkomst in werking ware getreden met ingang van het tijdstip voorzien in paragraaf 1, of, indien die Partij bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging aan de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de „Organisatie”) mededeelt, dat dit niet mogelijk is, met ingang van het tijdstip waarop die akte wordt nedergelegd, of eventueel van het begin van de verrekeningsperiode af, tijdens welke die akte wordt nedergelegd.

4. Elk Lid van de Organisatie, dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 28 van de Overeenkomst tot de Overeenkomst toetreedt, voordat deze in werking is getreden, kan tot dit Protocol toetreden op de wijze en met ingang van het tijdstip, als door de Organisatie wordt vastgesteld.

5. *a.* Elke Partij bij dit Protocol kan zich hieruit terugtrekken door daarvan schriftelijk kennis te geven aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie (hierna te noemen de „Secretaris-Generaal”), indien het haar niet mogelijk is de Overeenkomst te bekrachtigen en indien zij de Organisatie hiervan kennis heeft gegeven overeenkomstig de bepalingen van artikel 27, lid *e*, van de Overeenkomst.

*b.* Met ingang van het tijdstip waarop deze kennisgeving wordt gedaan, of eventueel aan het einde van de eerste verrekeningsperiode volgende op het tijdstip waarop deze kennisgeving wordt gedaan, of op een zodanig later tijdstip als in die kennisgeving zal zijn vastgesteld, zal de Partij die de kennisgeving heeft gedaan, ophouden Partij te zijn bij dit Protocol.

*c.* De Secretaris-Generaal zal onmiddellijk aan alle Partijen bij dit Protocol, alsmede aan de Agent genoemd in artikel 20 van de Overeenkomst, van elke krachtens deze paragraaf gedane kennisgeving mededeling doen.

6. Tenzij de Organisatie anders beslist, zal dit Protocol eindigen, indien de bijdragen van de Partijen bij dit Protocol gezamenlijk minder dan 50 procent zouden bedragen van het totaal van de bijdragen. Ten behoeve van deze paragraaf zijn de bijdragen de bedragen vastgelegd in artikel 3 van de Overeenkomst op het tijdstip waarop de Overeenkomst van toepassing wordt op de Partijen bij dit Protocol, op welke de Overeenkomst wordt toegepast.

7. Indien de bepalingen van de paragrafen 5 en 6 van toepassing zijn:

- (1) zullen de verrekeringen met betrekking tot de verrekeningsperiode na afloop waarvan dit Protocol ten aanzien van de betrokken Partij of ten aanzien van de Partijen in het algemeen eindigt, zo nodig worden uitgevoerd; en
- (2) zullen de rechten en verplichtingen van de betrokken Partij of Partijen overeenkomstig de bepalingen van artikel 30, lid *e* en lid *f*, van de Overeenkomst of, naar gelang de omstandigheden, van de Bijlage van de Overeenkomst worden vastgesteld.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Protocol hebben geplaatst.

GEDAAN te Parijs, de vijfde augustus negentienhonderd vijf en vijftig, in de Franse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat neergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend.

*(Voor de ondertekeningen zie na de Franse en de Engelse tekst, blz. 62 e.v.; de vertaling van de bij de ondertekening voor Duitsland en voor Nederland gemaakte voorbehouden luidt als volgt:*

„De vertegenwoordiger van Duitsland herinnert eraan, dat zijn delegatie reeds had aangegeven, dat zij overeenkomstig de Duitse grondwettelijke procedure verplicht was om te bedingen, dat de Europese Monetaire Overeenkomst, gelijk voorzien in paragraaf 3 van het ontwerp-Protocol van voorlopige toepassing van die Overeenkomst, door de Bondsregering zal worden toegepast onder voorbehoud van latere bekrachtiging.”

„De vertegenwoordiger van Nederland kan het Protocol van voorlopige toepassing van de Europese Monetaire Overeenkomst ondertekenen onder voorbehoud, dat deze zal worden bekrachtigd overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 3.”)

#### D. GOEDKEURING

Overeenkomst en Protocol van voorlopige toepassing behoeven de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens de Overeenkomst kan worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben, overeenkomstig artikel 27, lid *b*, van de *Overeenkomst*, hun akte van bekrachtiging bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking te Parijs nedergelegd:

Zwitserland ..... 27 oktober 1955  
 Zweden ..... 20 februari 1956

Naar aanleiding van een bij de ondertekening van het *Protocol van voorlopige toepassing* gemaakt voorbehoud is tevens een akte van bekrachtiging van dat Protocol nedergelegd door:

Zwitserland ..... 27 oktober 1955

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van *Overeenkomst* en *Bijlage* zullen ingevolge artikel 27, lid *c*, en onder de daar genoemde voorwaarden, juncto artikel 33, lid *e* (4), in werking treden, nadat alle ondertekenende Regeringen de *Overeenkomst* hebben bekrachtigd.

De bepalingen van het *Protocol van voorlopige toepassing* zijn ingevolge paragraaf 2 op 5 augustus 1955 in werking getreden voor alle ondertekenende Regeringen met uitzondering van de Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk der Nederlanden en de Zwitserse Bondsstaat. Voor de Zwitserse Bondsstaat zijn de bepalingen van het Protocol ingevolge paragraaf 3, lid (1), op 27 oktober 1955 in werking getreden.

Op grond van paragraaf 1, lid *a*, van het Protocol van voorlopige toepassing en onder de daar genoemde voorwaarden zullen de bepalingen van *Overeenkomst* en *Bijlage* voorlopig worden toegepast door de Regeringen voor wie het Protocol in werking is getreden, met ingang van de datum waarop het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie wordt beëindigd.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen *Overeenkomst*, *Bijlage* en *Protocol van voorlopige toepassing* slechts gelden voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

Van het op 19 september 1950 te Parijs gesloten Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule en artikel 3, lid *a*, artikel 4, lid *a*, en artikel 27, leden *c* en *d*, van de *Overeenkomst*, in paragraaf 2, lid *a* (2), van de *Bijlage* en in de preambule en paragraaf 1 van het Protocol van voorlopige toepassing, is de tekst zoals die is gewijzigd en aan-



gevuld tot op 1 april 1953, opgenomen in *Trb.* 1953, 40; zie ook *Trb.* 1956, 59.

De Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, waarnaar wordt verwezen in de preambule en elders in Overeenkomst, Bijlage en Protocol van voorlopige toepassing, is opgericht bij het Verdrag van Parijs van 16 april 1948, waarvan tekst en vertaling zijn opgenomen in *Stb.* I 484. Van het eveneens op 16 april 1948 te Parijs ondertekende Eerste Aanvullend Protocol bij dat Verdrag, naar welk Protocol wordt verwezen in artikel 25, lid *a*, van de Overeenkomst, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* I 484, blz. 26—38 en 58—63.

De Bank voor Internationale Betalingen, gevestigd te Bazel, naar welke Bank wordt verwezen in de artikelen 17, 20 en 23 van de Overeenkomst en in paragraaf 5, lid *c*, van het Protocol van voorlopige toepassing, is opgericht bij de Overeenkomst van 's-Gravenhage van 20 januari 1930, gesloten tussen Duitsland, België, Frankrijk, Groot-Britannië, Italië, Japan en Zwitserland. De tekst van genoemde Overeenkomst is opgenomen in „Recueil des Traités” van de Volkenbond, deel 104, blz. 441.

Uitgegeven de *negende* juli 1956.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. W. BEYEN.